Direitos de utilização :
O tempo seguido de O exílio na citade do Coletivo Entrelinhas é produzido por ScriptaLinea aisbl e disponibilizado sob os termos da licença Creative Commons (texto completo em www.creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/fr).

Droits d'utilisation :
Le temps suivi de L'exil en ville du Collectif Entrelinhas est produit par ScriptaLinea aisbl et mis à disposition selon les termes de la licence Creative Commons (texte complet sur www.creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/fr).

ScriptaLinea, 2022.
N° de empresa / N° d'entreprise : BE 0503.900.845 RPM Bruxelles / Bruxelas
Editora responsável / Éditrice responsable : Isabelle De Vriendt
Siège social / Sede social : Chaussée de Wavre 205 – 1050 Bruxelles (Belgique) / Bruxelas (Bélgica)

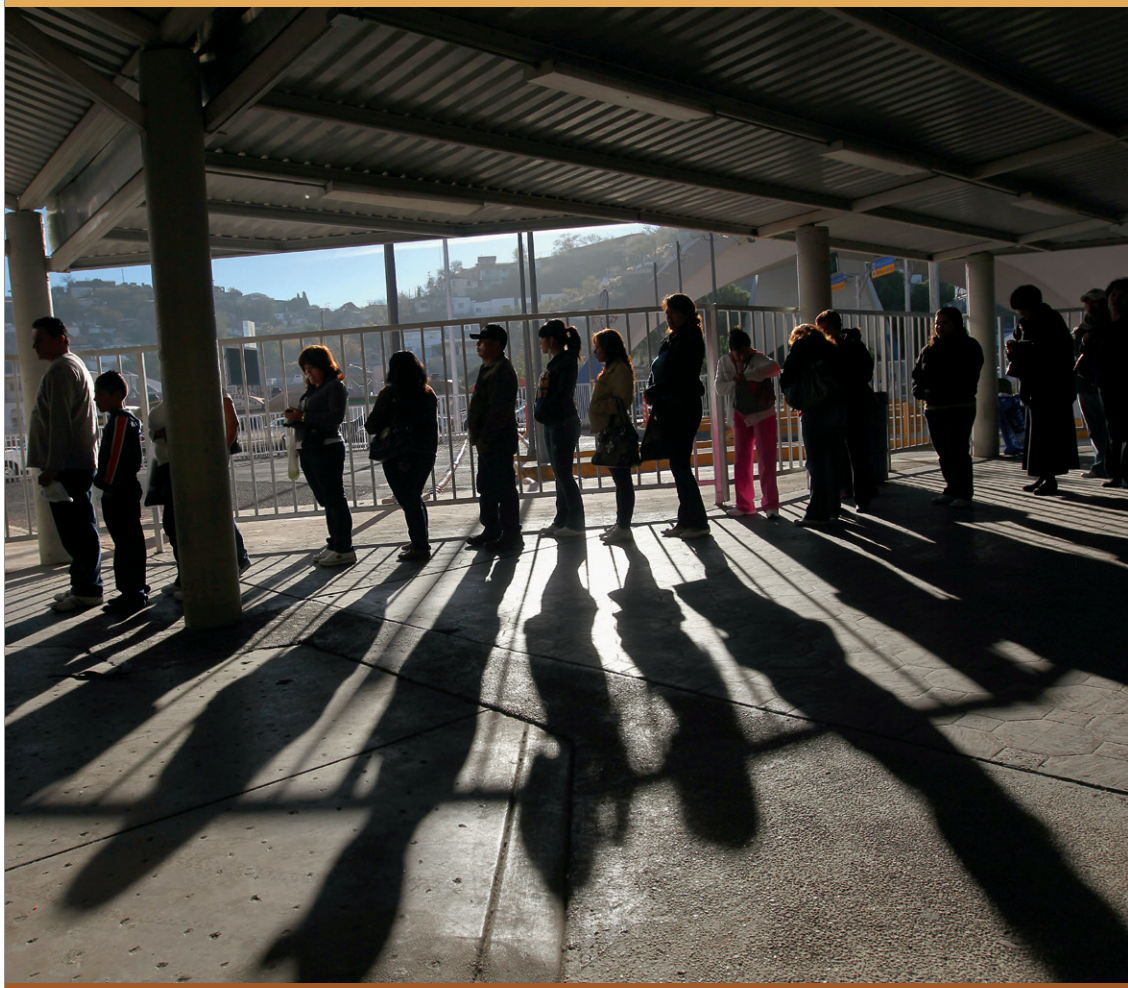
Se você gostaria de se juntar a um coletivo de escrita, entre em contato conosco via www.scriptalinea.org.

Si vous souhaitez rejoindre un collectif d'écrits, contactez-nous via www.scriptalinea.org.

Tradução / Traduction : Amanda Dos Santos Machado & Paul Dupuis

Coletivo / Collectif Entrelinhas

O tempo seguido de *O exílio na cidade*
Le temps suivi de *L'exil en ville*



Coletânea de textos de 10 autores e autoras sobre os temas tempo, vida urbana e diversidade
Recueil de textes de 10 auteur·trice·s sur les thèmes du temps, de la vie urbaine et de la diversité

Adalto Augusto Silva Rodrigues de Matos, Amaíza Cordeiro dos Santos Tavares, Amanda dos Santos Machado, Ana Angélica dos Santos, Anderson Santana Abade, Anderson Xavier de Miranda, Annerose Ferreira de Carvalho, Kelly Oliveira dos Santos, Martiniano Silva de Carvalho, Ramon Pessoa Souza

Amitié éternelle

Ana Angélica dos Santos a initié le Collectif Entrelinhas et a accompagné les deux groupes d'écriture qui ont participé à ce projet.

Chez la professeure Ana Angélica, j'ai rencontré mon amie Ana.

Sa sympathie, ou plutôt notre empathie mutuelle, nous a fait sortir très rapidement de la relation formelle enseignante-élève. Peu de temps après, nous sommes passées à une relation amie-amie.

En tant qu'enseignante, un métier qu'elle aimait tant, Ana Angélica m'a transmis des savoirs académiques. Mais c'est avec mon amie Ana que j'ai appris d'importantes leçons sur la dynamique de la vie. Son parcours a été en soi une grande leçon pour ceux qui, comme moi, ont eu le privilège de la connaître en dehors des espaces universitaires.

À l'université, Ana procédait à des tests d'évaluation pour vérifier les performances de ses élèves. En dehors de ce cadre, elle nous partageait son vécu et nous avons construit ensemble des réflexions, des questions et même des réponses, pour tenter de comprendre la vie.

De l'ensemble des tests et des épreuves, les plus difficiles ont été sa maladie et sa mort. Malgré la souffrance due à son état de santé, les derniers mois avec Ana ont été pour moi une expérience d'amour, d'altruisme, d'humilité, de foi, de résilience et de gratitude.

Amizade eterna

Ana Angélica dos Santos iniciou o Coletivo Entrelinhas e acompanhou os dois grupos de escrita que participaram desse projeto.

Na professora Ana Angélica encontrei a amiga Ana.

Sua simpatia, ou melhor, a nossa empatia nos fez transpor, de forma muito rápida, a relação formal de professora-aluna. Pouco tempo depois estabelecemos outra relação, a de amiga-amiga.

Na função de professora, profissão que ela tanto amava, Ana Angélica me ensinou conteúdos acadêmicos. Mas, foi com a amiga Ana que aprendi lições importantes sobre a dinâmica da vida.

Sua trajetória de vida era por si só um grande ensinamento para aqueles que, assim como eu, tiveram o privilégio de conhecê-la além dos espaços da universidade.

Na universidade, Ana aplicava provas avaliativas para verificar o desempenho dos seus alunos. Aqui fora, ela compartilhava sua experiência de vida e construíamos juntas reflexões, questionamentos e até mesmo respostas, na tentativa de compreender a vida.

Do conjunto de provas e provações, as mais difíceis foram sua doença e sua morte. Apesar do sofrimento por causa do seu estado de saúde, os últimos meses com Ana foram uma experiência de amor, altruísmo, humildade, fé, superação e gratidão.

Son absence physique est une réalité douloureuse, mais dans mon esprit, Ana est toujours présente sous la forme d'un ange.

« Elle croyait aux anges et, parce qu'elle y croyait, ils existaient. » *- Clarice Lispector.*

Avec amour,

Amanda dos Santos Machado

Une page Internet est également consacrée à Ana Angélica dos Santos, avec un texte d'Isabelle De Vriendt et des photos du collectif et d'Ana Angélica : https://www.scriptalinea.org/news/ana-angelica-dos-santos

Sua ausência física é uma realidade dolorosa, mas no meu imaginário Ana está sempre presente na figura de um Anjo.

"Ela acreditava em anjo e, porque acreditava, eles existiam" - *Clarice Lispector.*

Com amor,

Amanda dos Santos Machado

Uma página internet também é dedicada a Ana Angélica dos Santos, com texto de Isabelle De Vriendt e fotos do coletivo e de Ana Angélica : https://www.scriptalinea.org/news/ana-angelica-dos-santos

Quelques mots sur ScriptaLinea

Le recueil de textes intitulé *Le temps suivi de L'exil en ville* a été réalisé par le Collectif Entrelinhas dans le cadre de l'aisbl ScriptaLinea et au sein de l'Université Fédérale de l'Ouest de Bahia (UFOB), au Brésil. Il rassemble les textes écrits à travers deux parcours d'écriture, de 2013 à 2017.

ScriptaLinea se veut un réseau, un soutien et un porte-voix pour toutes les initiatives collectives d'écriture à but socioartistique, en Belgique et dans le monde. Ces initiatives peuvent se décliner dans différentes expressions linguistiques : français (Collectifs d'écrits), portugais (Coletivos de escrita), espagnol (Colectivos de escritos), néerlandais (Schrijverscollectieven), roumain (Colectiv de scriere / scriere creativă), anglais (Writing Collectives)...

Chaque collectif d'écrits rassemble un groupe d'écrivant·e·s (reconnu·e·s ou non) désireux·ses de réfléchir ensemble sur le monde qui les entoure. Ce groupe choisit un thème de société que chacun·e éclaire d'un texte littéraire pour aboutir à une publication collective, outil de sensibilisation et d'interpellation citoyenne et même politique (au sens large du terme) sur la question traitée par le Collectif d'écrits. Une fois l'objectif atteint, le Collectif d'écrits peut accueillir de nouveaux et nouvelles participant·e·s et démarrer un nouveau projet d'écriture.

Les Collectifs d'écrits sont nomades et se réunissent dans des espaces (semi-)publics : centre culturel, association, bibliothèque... Il s'agit en effet pour le collectif d'écrits et ses lecteur·trice·s d'élargir les horizons et, globalement, de renforcer le tissu socioculturel d'une région ou d'un quartier, et ce, dans une logique non marchande.

Algumas palavras sobre ScriptaLinea

A coletânea de textos intitulada *O Tempo seguido de O Exílio na cidade* foi produzida pelo Coletivo Entrelinhas no âmbito da AISBL (Associação Internacional Sem Fins Lucrativos) ScriptaLinea e da Universidade Federal do Oeste da Bahia (UFOB), no Brasil. Ela reúne os textos escritos por dois grupos de escrita, de 2013 a 2017.

ScriptaLinea se identifica com uma rede, um suporte e um porta-voz para todas as iniciativas de escrita coletiva comobjetivos sócio-artísticos, na Bélgica e em todo o mundo. Estas iniciativas podem ser divididas em diferentes expressões linguísticas: francês (Collectifs d'écrits), português (Coletivos de escrita), espanhol (Colectivos de escritos), holandês (Schrijverscollectieven), romeno (Colectiv de scriere / scriere creativă), inglês (Writing Collectives)...

Cada coletivo de escrita reúne um grupo de escritores(as) (reconhecidos(as) ou não) que desejam refletir juntos(as) sobre o mundo que os (as) cerca. Este grupo escolhe um tema social que cada um(a) ilumina com um texto literário para terminar numa publicação colectiva, uma ferramenta de sensibilização e interpelação social e política (no sentido amplo do termo) sobre o tema tratado pelo Coletivo de Escrita. Uma vez atingido o objetivo, o Coletivo de Escrita pode receber novos participantes e iniciar um novo projeto de escrita.

Os Coletivos de Escrita são nômades e se reúnem em espaços (semi-)públicos: centro cultural, associação, biblioteca... De fato, para o coletivo de escrita e seus leitores, trata-se de ampliar horizontes e, sobretudo, fortalecer o tecido cultural de uma região ou de um bairro, e isto, numa lógica não mercantil.

Les Collectifs d'écrits se veulent accessibles à ceux et à celles qui veulent stimuler et développer leur plume au travers d'un projet collectif et citoyen dans un esprit de volontariat et d'entraide. Chaque écrivant·e y est reconnu·e comme expert·e, à partir de son écriture et de sa lecture, et s'inscrit dans une relation d'égal·e à égal·e avec les autres membres du collectif d'écrits.

Chaque année en principe, les Collectifs d'écrits d'une même région ou d'un pays se rencontrent pour découvrir leurs spécificités et les réflexions des un·e·s et des autres sur notre société. Ils reconnaissent dans les autres parcours d'écriture une approche similaire qui amène chaque collectif d'écrits à co-construire son parcours. Cette démarche, développée au niveau local, vise à renforcer les liens entre individus, associations à but social et organismes culturels et artistiques, et ce, dans une perspective citoyenne qui favorise le vivre-ensemble, l'engagement et la création littéraire.

Isabelle De Vriendt

Coordinatrice de l'AISBL ScriptaLinea

Os Coletivos de escrita pretendem ser acessíveis a todos(as) aqueles(as) que queiram estimular e desenvolver a sua escrita através de um projeto coletivo e cívico num espírito de voluntariado e ajuda mútua. Cada escritor(a) é reconhecido(a) como um(a) especialista, com base em sua escrita e leitura, e em um contexto de igualdade com os outros membros do coletivo de escrita.

Todos os anos, em princípio, os Coletivos de Escrita de uma mesma região ou país se reúnem para descobrir suas especificidades e as reflexões de cada um em nossa sociedade. Reconhecem nos outros grupos de escrita uma abordagem semelhante que leva cada coletivo de escrita a co-construir o seu percurso. Esta abordagem, desenvolvida ao nível local, visa reforçar os laços entre indivíduos, associações com fins sociais e organizações culturais e artísticas, e isto, numa perspetiva cívica que promove a convivência, o engajamento e a criação literária.

Isabelle De Vriendt

Coordenador da AISBL ScriptaLinea

Présentation de L'Université Fédérale de l'Ouest de Bahia - UFOB

L'Université Fédérale de l'Ouest de Bahia (UFOB) a été créée par la loi N°12 825 du 5 juin 2013, issue d'une dissociation de l'Université Fédérale de Bahia, à Barreiras-BA. Autonome au niveau juridique, l'UFOB est liée au Ministère de l'Éducation, avec son siège à Barreiras et des campus dans quatre autres municipalités de Bahia.

L'UFOB est une institution publique, gratuite et de qualité qui vise à promouvoir la formation citoyenne, la production et la diffusion des connaissances et le développement de la culture, des arts, des sciences humaines et des technologies, à travers l'enseignement, la recherche, les activités de vulgarisation, la science et l'innovation.

Sa mission: Défendre et respecter les principes d'un enseignement gratuit et d'excellence, l'indivisibilité entre enseignement, recherche et vulgarisation, l'universalité des savoirs et de la liberté d'apprendre, d'enseigner, de rechercher et de diffuser la culture, la pensée, l'art, le savoir ainsi que le pluralisme des idées.

Sa vision: Être connue et reconnue dans les municipalités qui composent le Territoire UFOB comme une université publique, gratuite et de qualité.

Ses valeurs: Démocratie, autonomie et liberté ; Diversité, citoyenneté et respect ; Inclusion ; Justice ; Sociabilité ; Qualité ; Éthique.

Apresentação da Universidade Federal do Oeste da Bahia - UFOB

A Universidade Federal do Oeste da Bahia foi criada pela Lei Nº 12.825, de 5 de junho de 2013, a partir do desmembramento do campus da Universidade Federal da Bahia, em Barreiras-BA. Com natureza jurídica de autarquia, a UFOB é vinculada ao Ministério da Educação, com sede em Barreiras e campi em outros quatro municípios baianos.

A UFOB é uma instituição pública, gratuita e de qualidade que busca promover a formação do cidadão, a produção e difusão do conhecimento e o desenvolvimento da cultura, das artes, das humanidades e das tecnologias, por meio de atividades de ensino, pesquisa, extensão, ciência e inovação.

Sua missão: Defender e respeitar os princípios da gratuidade e excelência do ensino, indissociabilidade entre o ensino, a pesquisa e a extensão, universalidade do conhecimento e liberdade de aprender, ensinar, pesquisar e divulgar a cultura, o pensamento, a arte, o saber e o pluralismo de ideias.

Sua visão: Ser conhecida e reconhecida nos municípios que compõem o Território UFOB como universidade pública, gratuita e de qualidade.

Seus valores: Democracia, autonomia e liberdade; Diversidade, cidadania e respeito ; Inclusão ; Justiça ; Sociabilidade ; Qualidade ; Ética.

À Barreiras, le Campus Rector Edgar Santos décerne 22 diplômes de licence (Administration, Bachelier Interdisciplinaire en Sciences et Technologie, Bachelier Interdisciplinaire en Sciences Humaines, Sciences Biologiques, Droit, Génie Civil, Génie Sanitaire et Environnemental, Pharmacie, Physique, Géographie, Géologie, Histoire, Mathématiques, Médecine, Nutrition, et Chimie) et propose des formations post-universitaires, telles que Master en Sciences de l'Environnement, Master en Chimie pure et appliquée, Master en Sciences Humaines et Sociales, Master en Mathématiques, Master en Propriété Intellectuelle et Transfert de Technologie pour l'Innovation, Master en pathologie d'investigation, Master en enseignement, Master et Doctorat en Biochimie et Biologie Cellulaire.

Au centre de Barra, des cours d'Agronomie et de Médecine Vétérinaire sont proposés. Le site de Bom Jesus da Lapa organise les cours de Génie Électrique et de Génie Mécanique. À Luís Eduardo Magalhães sont décernés des diplômes en Génie Biotechnologique et en Génie de la Production. Au campus de Santa Maria da Vitória sont proposés des cours d'Arts Visuels et de Publicité et Marketing.

Source : https://ufob.edu.br/a-ufob

Em Barreiras, no Campus Reitor Edgard Santos, funcionam 22 cursos de graduação (Administração; Bacharelado Interdisciplinar em Ciência e Tecnologia; Bacharelado Interdisciplinar em Humanidades; Ciências Biológicas; Direito; Engenharia Civil; Engenharia Sanitária e Ambiental; Farmácia; Física; Geografia; Geologia, História; Matemática; Medicina; Nutrição; e Química) e cursos de pós-graduação como: Mestrado em Ciências Ambientais; Mestrado em Química Pura e Aplicada; Mestrado em Ciências Humanas e Sociais; Mestrado em Matemática; Mestrado em Propriedade Intelectual e Transferência de Tecnologia para a Inovação; Mestrado em Patologia Investigativa; Mestrado em Ensino, Mestrado e Doutorado em Bioquímica e Biologia Celular.

No Centro de Barra, são ofertados os cursos de Agronomia e Medicina Veterinária. Já em Bom Jesus da Lapa, funcionam os cursos de Engenharia Elétrica e Engenharia Mecânica. Em Luís Eduardo Magalhães, são ofertadas as graduações em Engenharia de Biotecnologia e Engenharia de Produção. No Centro de Santa Maria da Vitória, ofertam-se os cursos de Artes Visuais e de Publicidade e Propaganda.

Fonte : https://ufob.edu.br/a-ufob

Collectif Entrelinhas : Deux parcours

Le Collectif Entrelinhas a émergé dans la ville de Barreiras, au cœur de l'État de Bahia au Brésil.

Ce collectif d'écrits a été porté par l'envie d'Ana Angélica dos Santos, membre fondatrice de ScriptaLinea, de promouvoir l'écriture et la langue française au Brésil. Créé en 2013, ce projet a été développé dans le cadre des « activités d'extension » de l'Université Fédérale de l'Ouest de Bahia. Cela signifie qu'il était aussi bien ouvert aux étudiant·e·s qu'aux habitant·e·s de la ville.

Le groupe s'organise alors autour d'un objectif commun : produire des textes selon les préceptes de l'écriture pour le bien social établis par l'AISBL bruxelloise ScriptaLinea - en français « Collectifs d'écrits », c'est-à-dire explorer ensemble un thème social dans une dynamique constructive et inclusive.

Le Collectif Entrelinhas a accompli deux parcours d'écriture : le premier, en 2013, s'arrêtant au thème du ***temps***, et le second, en 2015, deux ans plus tard, se consacrant aux thèmes de la ***vie urbaine*** et de la ***diversité***.

Les rencontres réalisées au sein de ce groupe sont devenues des occasions de réflexion, de remise en question, de création et de partage. Les textes ont éclos, lourds de sens, réjouissants et surtout empreints du vécu et de l'imaginaire de chaque auteur·trice.

C'est donc après une longue pause qu'en 2022, les textes de ces deux groupes se retrouvent dans ce recueil. La publication de cet ouvrage est le résultat de la résilience des personnes impliquées et du désir de rendre un hommage posthume à la très regrettée professeure Ana Angélica.

Le Collectif Entrelinhas vous invite à découvrir ses textes et leurs auteur·trice·s qui, par l'écriture, ont su faire face au passage du temps et surmonter les distances qui les ont séparé·e·s.

Coletivo Entrelinhas : Dois percursos

O coletivo de escrita Entrelinhas surgiu na cidade de Barreiras, no coração do estado da Bahia, Brasil.

Impulsionado pela vontade da professora Ana Angélica, co-fundadora do ScriptaLinea, de promover a escrita e a língua francesa no Brasil. Criado em 2013, este projeto foi desenvolvido no âmbito das atividades de extensão da Universidade Federal do Oeste da Bahia. Isso significa que a participação era aberta tanto aos estudantes quanto aos habitantes da cidade.

O grupo se organiza então em torno de um objetivo comum: produzir textos segundo os preceitos da escrita para o bem social, estabelecidos pela l'AISBL (Associação Internacional Sem Fins Lucrativos) Scriptalinea - em francês «Collectifs d'écrits», de Bruxelas, ou seja, explorar juntos um tema social, dentro de um dinâmica construtiva e inclusiva.

O coletivo Entrelinhas percorreu dois caminhos de escrita: o primeiro, em 2013, dedicado ao tema ***tempo*** e o segundo, em 2015, dois anos depois, dedicado aos temas ***vida urbana*** e ***diversidade***.

Os encontros realizados dentro desses grupos tornaram-se oportunidades de reflexão, questionamento, criação e partilha. Os textos eclodiram cheios de sentido, alegres e sobretudo marcados pela experiência e imaginação de cada autor(a).

É depois de uma longa pausa, que em 2022 os textos dos dois grupos se reúnem neste livro. Esta publicação é fruto da resiliência dos envolvidos e da vontade de prestar uma homenagem póstuma à saudosa professora Ana Angélica.

O coletivo Entrelinhas convida você a descobrir seus textos e seus autores(as), que através da escrita conseguiram enfrentar o passar do tempo e superar ***as distâncias*** que os(as) separaram.

Table des matières

20 Éditorial

Parcours Le temps

26 Tic Tac - Anderson Santana Abade
28 Rêves d'enfance - Ramon Pessoa Souza
36 Voyage - Anderson Xavier de Miranda
40 Malle de souvenirs - Ana Angélica dos Santos

Parcours Vie urbaine et diversité

52 Perceptions - Amaiza Cordeiro dos Santos Tavares
58 Nous sommes ce que nous (ne) sommes (pas) - Martiniano Silva de Carvalho
64 Par-delà la manière de marcher - Adalto Augusto Silva Rodrigues de Matos
70 Amours divers - Annerose Ferreira de Carvalho
76 Omega - Ana Angélica dos Santos
84 Rythmes de la ville - Kelly Oliveira dos Santos
90 Déménagement - Amanda dos Santos Machado

102 Présentation des écrivant·e·s
116 Présentation du parcours d'écriture
124 Remerciements

Sumário

21 Editorial

Grupo O tempo

27 Tique Taque - Anderson Santana Abade
29 Sonhos de infância - Ramon Pessoa Souza
37 Viagem - Anderson Xavier de Miranda
41 Baú de lembranças - Ana Angélica dos Santos

Grupo Vida urbana e diversidade

53 Percepções - Amaiza Cordeiro dos Santos Tavares
59 Somos o que (não somos) - Martiniano Silva de Carvalho
65 Além do jeito de andar - Adalto Augusto Silva Rodrigues de Matos
71 Diverso amor - Annerose Ferreira de Carvalho
77 Ômega - Ana Angélica dos Santos
85 Ritmos da urbe - Kelly Oliveira dos Santos
91 Mudança - Amanda dos Santos Machado

103 Apresentação dos escritores e escritoras
117 Apresentação do grupo de escrita
125 Agradecimentos

Éditorial

Le temps, la vie urbaine et la diversité ont été choisis comme guides de réflexion pour l'écriture des textes qui composent ce recueil. À partir de ces trois sujets ont émergé des récits de vie, des poèmes, des textes philosophiques où chaque écrivant·e a trouvé la forme pour exprimer les ressentis et les idées que lui ont inspirées ces thématiques.

Le Collectif Entrelinhas s'est réuni régulièrement tous les quinze jours. Les textes, que chacun·e écrivait chez soi, étaient présentés aux réunions pour être lus en sous-groupes. Venaient ensuite les commentaires, les considérations, les suggestions, pour arriver à ce que les textes gagnent en qualité littéraire, en signification, en cohésion, en cohérence, en rythme et en mouvement. Il a été nécessaire de développer une certaine adresse pour interférer, suggérer, écouter, défendre son propre point de vue, bref, pour interagir.

Au-delà d'un atelier d'écriture, les rencontres du Collectif Entrelinhas furent un espace d'apprentissage collectif propice à la créativité, et surtout des moments d'échanges constructifs qui ont contribué à l'amélioration des textes ainsi qu'à la réflexion des participant·e·s, tant sur les thèmes choisis que sur l'écriture comme moyen d'expression artistique.

Editorial

Tempo, vida urbana e diversidade foram escolhidos como guias de reflexão para a escrita dos textos que compõem este livro. A partir desses três temas surgiram poemas, histórias de vida, poemas, textos filosóficos onde cada escritor·a encontrou a forma de expressar seus sentimentos e suas ideias inspiradas nessas temáticas.

O grupo Entrelinhas se reunia regularmente a cada quinze dias. Os textos, escritos em casa, eram apresentados nas reuniões para serem lidos em subgrupos. Em seguida vinham os comentários, as considerações, as sugestões, para que os textos ganhassem em qualidade literária, em sentido, em coesão, em coerência, em ritmo, em movimento. Era preciso desenvolver certa habilidade para interferir, sugerir, ouvir, defender o próprio ponto de vista, enfim, interagir.

Para além de uma oficina de redação, os encontros do grupo Entrelinhas foram um espaço coletivo de aprendizagem, propício à criatividade e, sobretudo, momentos de trocas construtivas que contribuíram para o aprimoramento dos textos, bem como para o desenvolvimento da escrita dos participantes.

Le projet se termine avec deux groupes d'écriture et dix membres au total. Les onze textes sont le résultat d'un parcours de partage, de réflexion, d'échange d'idées et d'évolution personnelle et académique. La partie la plus difficile ? Sans aucun doute, pour la majorité, ce fut le début, le moment de la définition du genre de texte, du style et du rythme que chacun·e désirait lui imprimer. Le projet a-t-il été productif ? Oui, car cette expérience a conduit à une réflexion sur l'écriture et sur l'autre, le lecteur, la lectrice, et l'autre, c'était le groupe lui-même qui lisait les textes et s'exprimait sur ces derniers. Ce fut productif, car chacun·e a réussi à vaincre le défi de l'écriture et a pu voir, enfin, son texte conclu.

Publié 5 ans après la dernière séance d'écriture des textes, ce recueil est le résultat de la résilience du groupe au passage du temps et du désir d'achever le travail qui a été fait avec tant d'amour.

Certains sujets ne résistent pas au franchissement du temps. En revanche, il y en a d'autres dont ce même phénomène renforce l'importance de les faire perdurer. Ce fut le cas pour le Collectif Entrelinhas.

Collectif Entrelinhas

O projeto termina com 2 grupos de escrita e 10 membros no total. Os onze textos são o resultado de um percurso de partilha, reflexão, troca de ideias e evolução pessoal e acadêmica. A parte mais difícil? Sem dúvida, para a maioria, foi o início, o momento de definir o tipo de texto, o estilo e o ritmo que todos queriam imprimir em seu texto. O projeto foi produtivo? Sim, porque essa experiência levou a uma reflexão sobre a escrita e sobre o outro, o leitor, e o outro era o próprio grupo que lia os textos e se expressava neles. Foi produtivo, pois todos conseguiram superar o desafio de escrever e finalmente ver seu texto concluído.

Publicada 5 anos após a última redação dos textos, esta coletânea é fruto da resiliência do grupo à passagem do tempo e da vontade de completar o trabalho que foi feito com tanto amor.

Alguns assuntos não resistem à passagem do tempo. Por outro lado, há outros que esse mesmo fenômeno reforça a importância de fazê-los perdurar. Foi o caso do coletivo Entrelinhas.

Coletivo Entrelinhas

Le temps

Textes d'Ana Angélica dos Santos, Anderson Santana Abade,
Anderson Xavier de Miranda, Ramon Pessoa Souza

O tempo

Textos de Ana Angélica dos Santos, Anderson Santana Abade,
Anderson Xavier de Miranda, Ramon Pessoa Souza

Tic-tac

Anderson Santana Abade

Le tic sans le tac ça ne fonctionne pas
L'envie est de renoncer.

Vivre en luttant, en courant, en cherchant
Fatigue parfois, simplement fatigue
Alors tu te poses la question
Et souvent sans trouver la réponse.

Le tic et le tac se font face
Comme métaphore à l'horizon.

Dans ce monde où l'étendu
Parfois devient trop court
Et le court à l'inverse
Devient trop étendu

Le tic sans le tac ça n'existe pas
Seul qui persiste atteint le but.

Ne pas distinguer souvent
N'implique pas ne pas exister
Si au tic réplique le tac
À la recherche répond la conquête.

Le tic et le tac travaillent ensemble
Des actes individuels naissent des ensembles.

Tique-taque

Anderson Santana Abade

O tique sem o taque não funciona
A vontade é de jogar a lona.

Viver lutando, correndo, buscando,
Às vezes cansa, simplesmente cansa,
Então você se questiona
E muitas vezes não encontra a resposta.

O tique e o taque estão defronte,
Como metáfora ao horizonte

Nesse mundo em que o extenso
Às vezes torna-se curto
E o curto faz o inverso
Tornando-se muito extenso.

O tique sem o taque não existe
O alvo só alcança quem persiste.

Muitas vezes o não enxergar
Não implica o não existir,
Se para o tique há o taque
Para a busca há a conquista.

O tique e o taque trabalham juntos
Ações individuais formam conjuntos.

Rêves d'enfance

Ramon Pessoa Souza

Je me rappelle parfois comme c'était bon d'être enfant.

Je jouais toute la journée sans me soucier de participer aux affaires domestiques et financières. Quand j'en avais envie, je satisfaisais à mes besoins : manger, jouer et dormir, c'est ce que je savais faire de mieux. L'unique obligation était d'étudier pour avoir de bonnes notes à l'école. Quel dommage, ce temps ne reviendra plus !

Dans les plaisirs de l'enfance, chaque jeu représente une étape de la vie. La tranche d'âge détermine les sortes de jeux et les rêves. Dans la vie, quand on arrive à l'âge adulte, les choses se passent d'une manière différente. Comme les feuilles qui tombent en automne, en clôturant un cycle, les jeux passent. La phase adulte exige du professionnalisme. Maintenant, ce qui compte, c'est le rythme du marché.

Il n'est pas toujours possible de réaliser les rêves d'enfant à l'âge adulte, car les rêves changent avec le temps, qui indique de nouvelles voies. C'est ainsi que souvent, ce qui faisait du travail un rêve d'enfance tourne en cauchemar. C'est alors que nous prenons conscience de la nécessité de regarder la réalité pour ne pas être prisonniers du temps et ne pas être pris pour des marginaux.

Un jour, j'ai rêvé d'être joueur de football, policier, médecin ou pompier. Mais je n'ai jamais pu imaginer ce que pourrait signifier «être professionnel». Pour moi, penser à l'avenir était une pure diversion. Dans mes rêves d'enfant, je n'imaginais pas qu'au-delà du vouloir être, il y aurait des obstacles à franchir et d'innombrables activités répétitives qui détermineraient ma condition à reproduire un destin que je n'avais jamais imaginé. Des obligations sont venues avec mes responsabilités. Pointer chaque jour comme un rite

Sonhos de infância

Ramon Pessoa Souza

Lembro-me às vezes de como era bom ser criança.

Jogava o dia todo sem me preocupar em participar de assuntos domésticos e financeiros. Quando me dava vontade, satisfazia as minhas necessidades: comer, brincar e dormir era o que eu sabia fazer melhor.

A única obrigação era estudar para tirar boas notas na escola. Que pena, desta vez não voltará! Nos prazeres da infância, cada brincadeira representa uma fase da vida. A idade determina os tipos de jogos e sonhos. Na vida, quando você chega à idade adulta, as coisas acontecem de maneira diferente. Como as folhas que caem no outono, fechando um ciclo, os jogos passam. A fase adulta exige profissionalismo. Agora o que importa é o ritmo do mercado.

Nem sempre é possível realizar os sonhos de criança na idade adulta porque os sonhos mudam com o tempo, o que indica novos caminhos. É assim que, muitas vezes, o que fazia do trabalho um sonho de infância se transforma em pesadelo. É, então, que tomamos consciência da necessidade de olhar para a realidade para não sermos prisioneiros do tempo e não passarmos por marginalizados.

Um dia sonhei em ser jogador de futebol, policial, médico ou bombeiro. Mas nunca imaginei o que poderia significar "ser profissional". Para mim, pensar no futuro era pura diversão. Em meus sonhos de criança, não imaginava que além de querer ser, haveria obstáculos a serem superados e inúmeras atividades repetitivas que determinariam minha condição de reproduzir um destino que jamais havia imaginado. As obrigações vieram com minhas responsabilidades. Cronometrar todos os dias como um rito sacra-

sacramental est devenu un supplice, car les heures que je passais à jouer se sont désormais transformées en journée de torture épuisante.

Quel chemin a pris l'enfance en ces temps capitalistes ? Les spécialistes de l'enfance disent que le travail contribue à transformer un garçon en homme, en lui donnant des responsabilités et une expérience professionnelle, nécessaires pour la formation de personnes qualifiées. Dans ce système, être enfant n'a pas d'importance. Ce qui compte, c'est la contribution que chaque individu peut apporter à la ligne de production. Jouer une journée entière sans même imaginer la profession à suivre est improductif. Surtout pour celui qui fait partie d'une société où le travail est synonyme d'argent, l'intermédiaire des satisfactions et des besoins de base quotidiens.

Je sais que je ne peux pas retourner dans le passé pour me sauver du monde où je suis. Dans mon enfance, je me baignais dans la rivière en cachette, je jouais à la toupie dans le rond, je buvais au tonneau, je chantais des ritournelles avec les autres enfants et j'écoutais des histoires du folklore racontées par cette dame qui habitait au coin de la rue et qui s'appelait Maria Aparecida.

On s'asseyait au coin du feu et on l'écoutait attentivement comme si tout était réel, dans l'attente du jour où nous aurions la chance de trouver le vase en or au bout de l'arc-en-ciel ou du hasard de nous trouver en face d'une de ces créatures mythologiques maladroites qui habitent les rêves et l'imagination de tous les enfants. Tout cela était magique et merveilleux, loin des monstres réels que je rencontre aujourd'hui : les collecteurs d'énormes sommes d'impôts mal distribués, le maître de guerre des inégalités sociales et économiques, où ceux qui perdent sont toujours les plus défavorisés, et le pire de tous les monstres, le suceur de chèvres royal, qu'on peut assimiler aux modèles originaux que l'on rencontrait

mental tornou-se uma agonia, pois as horas que passei jogando agora fazem parte de um dia de tortura exaustiva.

Que rumo tomou a infância nestes tempos capitalistas? Especialistas em infância dizem que o trabalho ajuda a transformar o menino em homem, dando-lhe responsabilidades e experiência profissional, necessárias para a formação de pessoas qualificadas. Nesse sistema, ser criança não importa. O que importa é a contribuição que cada indivíduo pode dar à linha de produção. Jogar um dia inteiro sem nem imaginar a profissão a seguir é improdutivo. Principalmente para quem faz parte de uma sociedade onde o trabalho é sinônimo de dinheiro, o intermediário das satisfações e necessidades básicas do dia a dia.

Sei que não posso voltar ao passado para me refugiar do mundo em que estou. Na minha infância eu tomava banho de rio escondido, jogava pião na roda, empinava pipa, cantava as cantigas de roda com outras crianças e ouvia estórias folclóricas contadas por aquela senhora que morava na esquina da rua e que se chamava Maria Aparecida.

Todos nós sentávamos à beira da fogueira e a ouvíamos atentamente como se tudo aquilo fosse real, na expectativa de que um dia talvez tivéssemos a sorte de encontrar o pote de ouro no fim do arco-íris ou o azar de nos depararmos com uma dessas criaturas mitológicas bisonhas que habitam os sonhos e a imaginação de todas as crianças.

Tudo isso era mágico e encantador, não tinha os monstros reais com que hoje me deparo: cobranças de gigantes taxas de impostos mal distribuídos, o cabo de guerra das desigualdades sociais e econômicas, onde quem sempre perde são as classes menos favorecidas e, o pior de todos os monstros, o chupa cabra real, o qual se assimila aos originais que eu ouvia nas histórias populares: os homens de terno. São eles que agem de forma devas-

dans les contes populaires : les hommes en costumes. Ce sont les rouleaux compresseurs qui écrasent tout le système politique par leurs escroqueries, qui sucent l'argent des coffres publics en exploitant la vie des innocents et en épargnant les coupables.

Les responsabilités d'hier ne sont pas celles d'aujourd'hui et ne seront peut-être pas celles du futur, la vie passe à un rythme accéléré, les temps changent, les choses se transforment, les belles expériences s'effacent des mémoires, et les rêves de l'enfance perdent leur charme. Ce qui reste, c'est le souvenir d'un temps où la vie était un enchantement et où il ne fallait pas grand-chose pour être heureux, où les jeux et les farces, comme à l'époque de la Saint-Jean, donnaient un sens à la vie, qu'un jour on avait eu des plans, mais que tout s'est effondré ou s'est perdu à cause des responsabilités de l'âge adulte. Ni aujourd'hui ni demain, tout ce qu'on a vécu dans l'enfance, tout notre passé ne reviendra plus.

tadora, arrasando todo o sistema político com falcatruas, chupando o dinheiro dos cofres públicos, explorando a vida de inocentes e poupando os culpados.

As responsabilidades de ontem não são as mesmas de hoje e talvez não sejam as do futuro, a vida vai passando em um ritmo acelerado, o tempo muda, as coisas se transformam, apagam-se das lembranças as boas experiências e os sonhos de infância perdem o encantamento. E o que permanece são apenas recordações de que um dia a vida foi encantada e que não era preciso muito para ser feliz, que as brincadeiras e travessuras, como as da época de São João, faziam a vida ter sentido, que um dia existiram planos, mas tudo foi sucumbido ou esquecido por conta das responsabilidades que vieram com a fase adulta. Tudo que foi vivido na infância nem hoje, nem no futuro, voltará a ser como foi no passado.

Voyage

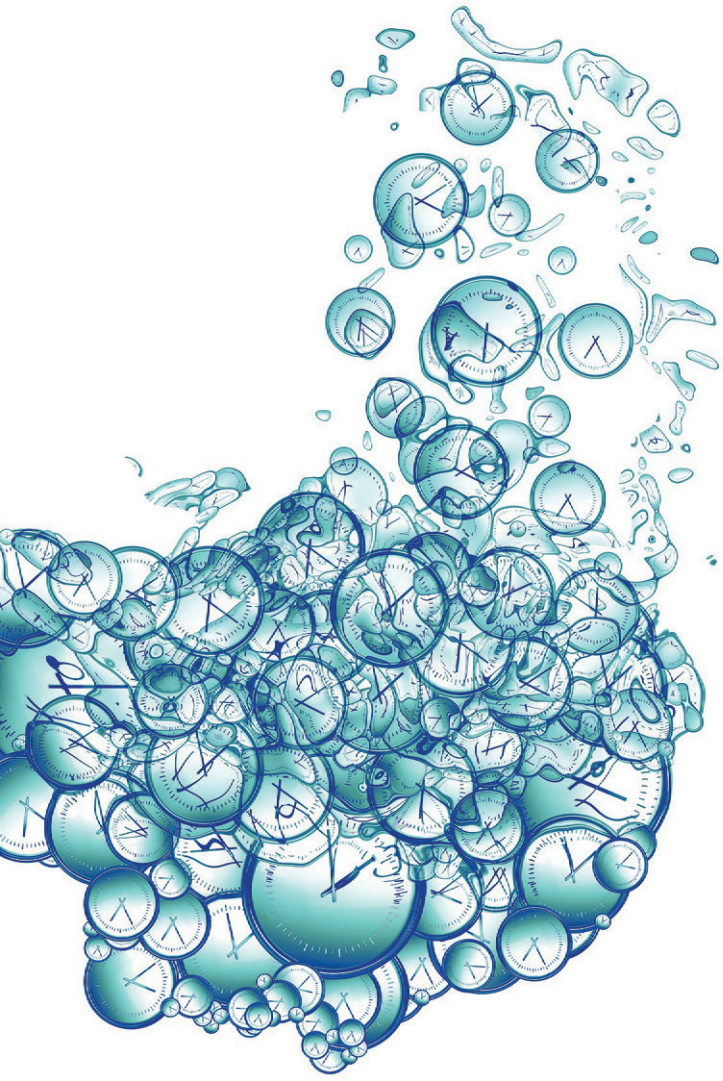
Anderson Xavier de Miranda

Parfois la pensée me transporte au loin.
Plusieurs souvenirs me viennent à l'esprit,
Cette fois, je me confronte au passé,
Des choses d'il y a très longtemps.
Quand j'étais enfant, les soucis n'existaient pas.
Beaucoup de choses me faisaient rêver.
Jeux et professions étaient comme des bonbons délicieux.
Soudain je me réveille, je reviens à la réalité,
Je perçois la différence entre avant et maintenant.
Maintenant une simple réflexion momentanée.
En pensée, je voyage vers le futur.
Vite je me vois imaginer comment ce sera,
Si je suis plus vieux, je peux être fatigué,
Mais ça ne m'empêche pas de penser.
Je conçois des idées, je trace des plans.
En espérant que le plus agréable soit réel,
Je m'éveille dans le simple présent
Et en réalité, je vis la vie.

Viagem

Anderson Xavier de Miranda

Às vezes o pensamento me transporta a distâncias.
Várias recordações vêm à minha mente,
Nessa volta me deparo com o passado,
Coisas de muito tempo atrás.
E se era criança não existiam preocupações.
Muitas coisas me faziam sonhar.
Brincadeiras e profissões eram como doces deliciosos.
De repente me desperto, volto à realidade,
Percebo a diferença de como era antes e de como é agora.
Agora uma simples reflexão momentânea.
Em pensamentos, viajo ao futuro.
Rapidamente me vejo imaginando como será,
E se estou mais velho, posso estar cansado,
Mas isso não me impede de pensar.
Concebo ideias, traço planos.
Esperando que o mais agradável seja real,
Me desperto no simples presente
E em realidade vivo a vida



Malle de souvenirs

Ana Angélica dos Santos

Nous gardons tous de nos mères des souvenirs inoubliables. Quand elles s'en vont, le vide qui nous envahit est peu à peu comblé par un poudroiement de souvenirs adorables et sans fin.

Parmi les innombrables souvenirs que je conserve de ma mère, j'ai une affection toute particulière pour les histoires qu'elle nous racontait autour de la malle de linges de maison qu'elle gardait dans sa chambre. Construite en bois d'imbuia foncé, elle mesurait à peu près cinq paumes de haut et un mètre et demi de long. Ma mère avait un immense plaisir à l'ouvrir de temps à autre et à montrer les linges qu'elle y conservait. Mes deux sœurs et moi restions près d'elle, impatientes de voir ses reliques et d'entendre ses récits.

D'abord ce couvre-lit marron décoré d'images d'hommes en turban, avec une frange de fils torsadés.

— Un couvre-lit arabe ! Où l'avez-vous acheté ?

À notre question, elle répondait aussitôt.

— Celui-là, je l'ai acheté à un colporteur qui est passé par ici.

Le couvre-lit de ma mère se mêlait à mes souvenirs d'amis tunisiens, algériens et marocains que j'avais rencontrés au cours de mes voyages.

Elle continuait à déplier les pièces de linge en les accompagnant de ses histoires, à notre grande joie. Venait alors un jeu de draps de lit vert tendre avec de fines broderies vert foncé, jaunes et bleues.

— Celui-ci, c'est Valdo qui me l'a offert à la fête des mères.

Ensuite, c'étaient les serviettes de bain. La plus jolie était de couleur rose avec une bande blanche, brodée au point de croix.

Baú de lembranças

Ana Angélica dos Santos

Todos nós guardamos de nossas mães lembranças inesquecíveis. Quando elas se vão, o vazio que nos invade vai, aos poucos, sendo ocupado por uma ciranda de lembranças incontáveis e adoráveis.

Dentre as inúmeras lembranças que tenho de minha mãe, guardo um carinho especial pelas histórias que ela contava em torno de seu baú de roupas de cama e mesa, que ficava no seu quarto. Construído em imbuia escura, o móvel tinha mais ou menos cinco palmos de altura e um metro e meio de comprimento. Ela tinha imenso prazer em abri-lo de vez em quando e mostrar as peças que ali guardava. Minhas duas irmãs e eu ficávamos em torno dela, cheias de expectativa, para vermos suas relíquias e ouvirmos seus relatos.

Havia a colcha amarronzada, com franja de fios trançados e retorcidos, decorada com imagens de homens com turbantes.

- Uma colcha árabe! Onde a senhora a comprou?

A nossa pergunta, ela logo respondia:

- Essa eu comprei de um mascate, que passou aqui um dia.

A colcha de minha mãe mexia com minhas lembranças de amigos tunisianos, argelinos e marroquinos que conheci em minhas andanças.

Ela continuava a desdobrar as peças de roupas e a rechear suas histórias, para nosso encantamento. Havia o jogo de virol verde-claro, com bordados delicados em verde-escuro, amarelo e azul.

- Esse, foi Valdo quem me deu de presente no Dia das Mães.

— Celle-là, je l'ai achetée chez Geni. Ses filles sont des brodeuses réputées.

Et la serviette vert et bleu, décorée de figures géométriques, apparaissait au milieu de la malle.

— Celle-ci, c'est Hyppolite, mon compère, qui me l'a offerte à mon anniversaire.

Puis, c'était le tour des chemins de table brodés.

— Celui-ci, c'est Cida qui l'a fait, quand elle apprenait à broder.

Et un sourire apparaissait sur le visage de ma sœur aînée.

— Et ces serviettes en dentelles ?

Et elle répondait, pleine de tendresse.

— Je les ai achetées à la boutique de ma belle-sœur Hélène, il y a bien longtemps.

— Et pourquoi vous ne les utilisez pas ?

— Si, je les utilise, mais ce doit être au juste moment. Nous devons garder du linge pour les visites et pour l'heure de la maladie.

Ma mère portait un soin particulier aux linges de table. Les pièces étaient brodées de fruits, de légumes et d'animaux. Elles étaient garnies de becs faits au crochet, souvent réalisés par l'une de mes sœurs.

— C'est Irène qui l'a fait. Regardez comme elle est soigneuse !

Et ma sœur souriait, toute heureuse de cet éloge affectueux. Sur un côté de chaque serviette, elle avait écrit son nom avec de la sève extraite d'un arbre appelé colle assiette, qui existait dans la région et qui servait d'encre de meilleure qualité.

— Ainsi, avec le nom de la propriétaire, les serviettes vont et viennent et elles pourront aller encore une autre fois, disait ma mère.

Depois, era a vez das toalhas de banho. A mais bonita era a cor de rosa, com uma barra branca, bordada em ponto cruz.

- Essa eu comprei de Geni. As filhas dela são bordadeiras famosas.

E a toalha verde e azul, decorada com desenhos geométricos, surgia no meio do baú:

- Essa, eu ganhei de compadre Hipólito, no meu aniversário.

Depois era a vez da toalhinha de mesa, bordada em caminho-sem-fim:

- Essa, foi Cida quem fez, quando estava aprendendo a bordar.

E o sorriso estampava no rosto de minha irmã mais velha!

- E essas toalhas de renda?

Perguntávamos e ela logo respondia, cheia de afeto:

- Comprei na loja de comadre Helena, faz muito tempo.

- E por que a senhora não usa?

- Uso sim, respondia ela, mas tem de ser na hora certa. Precisamos ter roupas de cama guardadas para a hora das visitas e a hora da doença.

Minha mãe tinha um carinho especial pelos panos de prato. Eram bordados com imagens de frutas, legumes e animais. Tinham como acabamento lindos bicos de crochê, muitos deles feitos por uma de minhas irmãs:

- Irene quem fez. Veja como ela é cuidadosa!

E minha irmã sorria feliz com o elogio carinhoso. Em um lado de cada pano de prato ela escrevia seu nome com seiva extraída de uma árvore chamada cola-prato, que havia na região e que funcionava como tinta da melhor qualidade.

Et en effet, ses serviettes allaient souvent à la maison de ses voisines pour recouvrir les corbeilles de biscuits, les plateaux de fromages, de gâteaux et de caillebottes qu'elle préparait.

C'est pour toutes ces raisons que j'adorais le moment où les linges de table sortaient de la malle.

— Celui-ci, c'est Minda qui me l'a donné.

Il y avait longtemps que tante Minda nous avait quitté, ce qui donnait plus de valeur à son cadeau.

— Et ceux-là, avec les décors de petites vaches ?

Elle souriait, pleine de tendresse et répondait.

— C'est Lala, le fils de Militão qui les a rapportés pour moi de Janaúba.

Ensuite, elle nous montrait un de ces napperons carrés, ceux qui servent à recouvrir les plats de biscuits.

— Ce napperon, c'est toi qui l'as rapporté de Belo Horizonte, tu te rappelles ?

Elle se souvenait de choses qui m'étaient sorties de la tête. Quelle mémoire elle avait, ma mère !

Les années ont passé et les histoires qui sortaient de la malle se répétaient chaque fois que ses filles les réclamaient, avides des délicieux récits maternels. Entre-temps, la vie poursuivait son cours. Mon père a eu un accident vasculaire cérébral et a été hospitalisé. Malgré les nuits sans sommeil, ma mère ne perdait pas espoir. Elle croyait qu'il irait mieux et qu'ils retourneraient tous les deux vivre à la maison. Cependant, petit à petit, nous remarquions que sa mémoire commençait à défaillir. Elle ne parvenait plus à se rappeler les noms qui donnaient un sens au couvre-lit arabe, aux napperons de dentelle, aux serviettes de bain et aux linges de

- Assim, com o nome da dona, os panos de prato vão e voltam e poderão ir outra vez, dizia minha mãe.

E seus panos de prato iam de fato muitas vezes às casas dos vizinhos, cobrindo tigelas de pães de queijo, bolos, doces e requeijões que ela fazia.

É por tantos significados que eu adorava o momento em que seus panos de prato saiam do baú.

- Esse aqui foi comadre Minda quem me deu.

Tia Minda havia anos que não estava mais entre nós, o que valorizava ainda mais o presente.

- E esses aí, com apliques de vaquinhas?

Ela sorria, cheia de carinho e respondia:

- Esses, foi Lalá de compadre Militão que trouxe para mim de Janaúba.

Depois, ela apontava uma das toalhinhas quadradas, dessas que se usam para cobrir pratos de biscoitos:

- Essa toalhinha foi você quem trouxe de Belo Horizonte, lembra?

Ela lembrava de coisas que sequer passavam pela minha cabeça. Que memória boa tinha minha mãe!

Os anos se passaram e as histórias que saíam do baú de minha mãe se repetiam tantas vezes quantas solicitadas pelas filhas, ávidas pelos deliciosos relatos maternos. Entretanto, a vida tem seus ciclos. Meu pai sofreu um acidente vascular cerebral e ficou acamado. Apesar das noites mal dormidas, minha mãe não perdia a esperança. Acreditava que ele iria melhorar e que os dois voltariam a viver na fazenda. Aos poucos, porém, percebemos que sua memória começava a falhar. Ela já não conseguia se lembrar dos nomes que davam significados a sua colcha árabe, a suas

table. La maladie d'Alzheimer avançait. Nous avions beau susciter nos rendez-vous autour de la malle, les histoires ne coulaient plus. Elle regardait parfois les pièces de tissus et elle souriait, mais le nom des personnes ne venait plus.

Nous avons alors commencé à sortir les pièces de linge de la malle. Pendant la journée, le couvre-lit arabe décorait son lit, et la nuit, les draps vert eau lui donnaient plus de confort et de beauté. La serviette de bain avec les dessins géométriques était ample et douce. Elle était parfaite pour envelopper mon père après le bain, car il avait toujours froid. Et les linges de table sont passés, les uns après les autres, à la cuisine. Les plus jolis servaient de serviettes ou de bavoirs à l'heure des repas, puis comme le temps passait, mon père et ma mère ont eu besoin de soins particuliers. A ces moments-là, nous tentions de leur tirer quelques phrases. Nous leur montrions les images sur les serviettes de tables et nous leur demandions :

— Qu'est-ce que c'est ça, papa ?

— Poule, répondait-il d'une petite voix fragile et douce.

Nous montrions une autre image.

— Et ça, qu'est-ce que c'est, maman ?

Elle regardait, souriait et disait tout bas :

— Tomate.

Nous étions toutes heureuses des couleurs que les serviettes leur apportaient à l'heure des repas et des monosyllabes qu'ils parvenaient à prononcer. Oui, ma mère avait raison. Il y a un juste moment pour utiliser les pièces de linges qui conviennent.

toalhas de renda, a suas toalhas de banho e seus panos de prato. O mal de Alzheimer foi se avançando. Por mais que provocássemos os nossos encontros em torno de seu baú, as histórias não fluíam. Às vezes ela olhava para as peças e sorria, mas os nomes das pessoas não lhe vinham mais.

Começamos então a tirar suas peças do baú. A colcha árabe passou a enfeitar sua cama durante o dia e o virol verde-água a deixá-la mais confortável e bonita durante a noite. A toalha de banho com desenhos geométricos era grande e macia. Era ótima para embrulhar meu pai após o banho, pois ele sempre sentiu muito frio. E os panos de prato foram aos poucos para a cozinha. Os mais bonitos eram usados como toalhas ou de babadores na hora das refeições, pois com o passar do tempo, tanto meu pai quanto minha mãe passaram a merecer cuidados especiais. Nesses momentos, tentávamos sempre tirar-lhes algumas frases. Apontávamos as imagens nos panos de prato e perguntávamos:

- O que é isso, pai? E ele respondia com uma voz fraquinha e doce:

- Galinha.

Apontávamos outra imagem:

- Mãe, o que é isso? E ela nos olhava, sorria e dizia baixinho:

- Tomate.

Ficávamos felizes pelo colorido que os panos de prato lhes proporcionavam na hora das refeições e pelas palavras, às vezes apenas monossilábicas, que eles conseguiam pronunciar. De fato, minha mãe tinha razão. Há um momento certo para usarmos as peças de roupas especiais

L’exil en ville

Textes d’Adalto Augusto Silva Rodrigues de Matos,
Amanda dos Santos Machado, Amaíza Cordeiro dos Santos Tavares,
Ana Angélica dos Santos, Annerose Ferreira de Carvalho,
Kelly Oliveira dos Santos et Martiniano Silva de Carvalho

O exílio na cidade

Textos de Adalto Augusto Silva Rodrigues de Matos,
Amanda dos Santos Machado, Amaíza Cordeiro dos Santos Tavares,
Ana Angélica dos Santos, Annerose Ferreira de Carvalho,
Kelly Oliveira dos Santos, Martiniano Silva de Carvalho

Perceptions

Amaíza Cordeiro dos Santos Tavares

Au commencement du jour, dans une lumière encore légèrement trouble
Les sens me permettent de voir, entendre et admirer
Les curieux et responsables de mon éveil.
Les oiseaux qui envahissent innocemment les grillages qui m'entourent
M'apportent des souvenirs avec un goût d'enfance
Et ils m'enchantent avec leur mélodie.
Pour un instant j'oublie ma routine
Qui n'est plus celle de cette douce enfant.
Aujourd'hui, qui passe dans ma rue ne voit pas ce que je vois
Qui regarde par ma fenêtre ne croise pas ce que je croise.
Entre maisons et demeures
Coups de pédales et grosses voitures
Domestiques et patrons
Allées et venues suivies de leurs chiens
Je cherche une essence au-delà de la simple perception.
Du lieu d'où je suis venue, je retrouve si peu ici.
Même ainsi une chose me convient.
Je ne sais pas si c'est ici mon lieu

Percepções

Amaíza Cordeiro dos Santos Tavares

No início do dia, diante uma luz ainda pouco turva,
Os sentidos me permitem ver, ouvir e admirar
Os curiosos e responsáveis pelo meu despertar
Pássaros que inocentemente invadem as grades que me cercam
Trazem-me lembranças com gostinho de infância
E com o seu canto me encantam
Por um instante esqueço minha rotina
Que já não é mais daquela doce criança
Hoje, quem passa na minha rua, não vê o que vejo
Quem olha pela minha janela, não encontra o que encontro
Entre casas e mansões
Pedaladas e carrões
Servidores e patrões
Passadas seguidas de seus cães
Busco uma essência além do simples enxergar
Do lugar de onde vim, pouco encontro aqui
Mesmo assim algo me convém
Não sei se aqui é meu lugar
Mas aos poucos se torna um lugar meu
Saio para trabalhar

Mais petit à petit il devient mon lieu.
Je sors pour aller travailler
Sous la caresse du chant des oiseaux.
En marchant je tombe sur Dona Maria
Avec au visage un large sourire.
J'entends souvent son chaleureux « Bonjour ».
Je me souviens de ma petite ville
Des rues remplies de Maria.
Là même, la dernière maison de la rue était ma voisine.
Et peu importe si c'était João ou Maria
L'indispensable était ce chaleureux « Bonjour ».
Et peu à peu je découvre la beauté d'un nouveau réconfort
Dévoilé par un regard qui n'est pas un simple regard.
Entre les grillages qui m'entourent
Je me contente de la mélodie des oiseaux.
Dans l'insécurité qui m'entoure dans la grande ville
Je me contente de quelques larges sourires.
Et dans la nostalgie des rues de mon enfance
Je découvre que je peux construire de nouveaux souvenirs.
Et dans la clarté lunaire d'une nuit urbaine
Je ne recherche plus les antiques souvenirs.
Dès que se présente une nouvelle perception
Construite à partir d'un jour qui est déjà passé

Sob o afago dos pássaros a cantar
Ao caminhar me deparo com dona Maria
Com um sorriso largo no rosto
Sempre ouço seu carinhoso "Bom dia"
Recordo-me da minha cidadezinha
Das ruas cheias de Marias
Lá, até mesmo a última casa da rua era vizinha
E não importava se era João ou Maria
O indispensável mesmo era o caloroso "bom dia"
E pouco a pouco descubro a beleza de um novo aconchego
Desvendado por um olhar não apenas por olhar
Entre as grades que me cercam
Me contento com a melodia dos pássaros
Entre a insegurança que me ronda na cidade grande
Me contento com os poucos sorrisos largos
E nas saudades das ruas de minha infância
Descubro que posso construir novas lembranças
E sob o luar de uma noite urbana
Já não busco mais por antigas recordações
Apenas me deparo com uma nova percepção
Construída mediante o que já foi um dia
Na expectativa do que se sonha pro amanhã
E aqui onde luzes da cidade,

Dans l’attente d’un autre rêve pour demain
Ici où les lumières de la ville
Deviennent lune et étoiles d’un ciel plus proche à mes yeux
Je m’autorise à rêver à nouveau.

Se tornam a lua e as estrelas de um céu mais próximo aos meus olhos
Permito-me sonhar novamente

Nous sommes ce que nous (ne) sommes (pas)

Martiniano Silva de Carvalho

Je suis né dans une ville baignée par deux rivières, le Rio Grande et le Rio Ondas

L'une est vaste, majestueuse et l'autre est si belle avec ses vagues comme sur la mer

Deux montagnes se regardent, Mimo par ses caresses enflamme Bandeira

Des machines volantes s'y posaient sur la rose des vents

Et partaient en temps de guerre à la poursuite de la paix mondiale

Depuis les rives du fleuve, la palmeraie au garde-à-vous saluait le drapeau

Fête du Divin, du Nazaréen, la Saint-Jean, la Folie des Rois dans un carnaval éternel

Théâtre, cinéma, mât de cocagne, clown, gamin, ruisseau, rivière et fossé

Cajou, prune, margose, cagaita, sérénades dans les rues, lune, soleil, coqs et jardins

Aujourd'hui je suis encore Bahia, j'étais du Pernambuco, et pour quelqu'un qui doute J'ai même été du Minas Gerais

Frontalier, riverain, affluent de la rive gauche du plus grand fleuve national

Mon rêve est d'être un jour de l'État du Rio São Francisco, sa capitale

Somos o que (não) somos

Martiniano Silva de Carvalho

Eu nasci num lugar onde dois rios banham a cidade

Um é o Grande, majestoso e o outro de tão belo tem Ondas como no mar.

Duas serras trocam olhares, uma de tanto Mimo faz na outra sua Bandeira tremular

Onde máquinas voadoras pousavam na rosa dos ventos

E partiam em tempos de guerra na busca da paz mundial

Das barrancas do rio batia continência o buritizal!

Festa do Divino, São João, Nazaro, Folia de Reis num eterno Carnaval

Teatro, cinema, pau de sebo, careta, menino, riacho, rio e perau

Caju, cajarana, São Caetano, cagaita, serenatas nas ruas, lua, sol, galos e quintais

Hoje ainda sou Bahia, já fui Pernambuco e para quem duvida, fui até Minas Gerais

Beiradeiro, ribeirinho, afluente da margem esquerda do maior rio nacional

Sonho palpável de ser algum dia do Estado do Rio São Francisco, sua capital

Au gerais[1], la faune, la flore et la vie bourgeonnent en révélant leur splendeur

Pierres, forêts, bêtes, oiseaux et cataractes dansent en communion

Soudain, le bal se brise et des terres lointaines surgit l'émigration

Et de la fenêtre du temps, mon regard d'enfant se ferme et je ne vois pas les mailles De la toile qui forme les mots, les accents, les modes au-delà des frontières. Quelle diversité culturelle !

Sans identité, « Barreiras » se brise, j'ouvre les yeux et je dis :

Qui sommes-nous finalement ?

[1] [Brésil] Désigne les champs du Plateau Central.

Vastes zones inhospitalières, désertiques et/ou inaccessibles.

Définition du dictionnaire en ligne de portugais.
Disponible sur : https://www.dicio.com.br/gerais-2/

Nos gerais, fauna, flora e vidas brotam revelando esplendor

Pedras, matas, bichos, aves e cachoeiras dançam em comunhão

De repente, o bailar é quebrado e de terras distantes, surge a emigração

E da janela do tempo, meu olhar de criança se fecha e não vejo o tear da rede

Formando palavras, sotaques, costumes além das fronteiras, que diversidade cultural!

Sem identidade, rompe-se "Barreiras", abro os olhos e digo: Quem somos afinal?

Par-delà la manière de marcher

Adalto Augusto Silva Rodrigues de Matos

Ce n'est pas seulement la manière de marcher, de parler ou de penser. Elle est dans la rue, les murs, les places, les peintures. Parfois on ne la remarque pas, d'autres fois elle est très questionnée, elle devient culture, un art du mélange. Elle est dans les mots, ce n'est pas difficile de la remarquer, elle est la manière qui convient à chacun, ou elle est une histoire modifiée tous les jours par les facteurs temporels, météorologiques ou philosophiques. Nous rencontrons ainsi la diversité présente dans la ville, à la campagne, dans le berceau de la société et dans les formes de vies sociales.

Ils sont multiples, les styles qui ensemble lui donnent du sens, ils aiguisent l'audition, la vision, le toucher, le goût, l'odorat et aussi le culturel, toujours présent dans tous les moments de la vie, avec ses formes variées. Comme d'autres socles sociaux, il faut qu'elle soit valorisée et préservée, car elle touche les origines, elle est créatrice de marques, elle tient l'histoire arrêtée dans le temps et le temps en mouvement dans son histoire.

La diversité recherche encore la reconnaissance qui lui est due. Présente depuis les origines, elle n'est pas toujours comprise. De la culture jusqu'aux ordures, l'identité est formée par la diversité qui modèle l'environnement, en portant en soi les marques que chacun laisse au monde. En tant qu'élément modeleur du social et de son environnement, elle inclut le talent qui, très souvent, n'est pas reconnu dans sa subjectivité. Il y a des talents qui sont ignorés, oubliés, inexploités quand ils sont vus avec des yeux qui n'arrivent pas à regarder au-delà des murs. Dans ce cas, le talent est corrompu par les taches qui contaminent de manière fugace et rapide, oubliant la parcimonie d'une planification.

Além do jeito de andar

Adalto Augusto Silva Rodrigues de Matos

Não é só o jeito de andar, falar ou pensar. Ela está na rua, nas paredes, nas praças, nas pinturas, às vezes não é reparada, outras vezes muito questionada, se torna cultura, uma arte da mistura. Está nas palavras, não é difícil notar, é o jeito que convêm a cada um ou é uma história modificada todos os dias pelos fatores de tempo, meteorológicos ou filosóficos. Assim, encontramos a diversidade presente na cidade, no campo, no berço da sociedade, nas formas de vidas sociais.

São múltiplos estilos que juntos dão sentidos a ela, eles aguçam a audição, o visual, o tátil, o gustativo, o olfativo e também o cultural, sempre presente em todos os momentos da vida, junto com suas variadas formas. Assim como outros patamares sociais, é preciso que seja valorizada e preservada, pois é apontadora de origens, criadora de marcas, tem a história parada no tempo e o tempo em movimento na sua história.

A diversidade ainda procura o seu devido reconhecimento. Presente desde os primórdios nem sempre é compreendida. Da cultura ao lixo, a identidade é formada pela diversidade, que modela o ambiente trazendo em si as marcas que cada um deixa no mundo. Ela, enquanto elemento modelador do social e do seu ambiente, inclui o talento que muitas vezes não é reconhecido em sua subjetividade. Há talentos que são ignorados, esquecidos, inexplorados, quando são vistos com os olhos que não conseguem enxergar além das paredes. Neste caso o talento é corrompido pelas manchas que contaminam de maneira fugaz e rápida, esquecendo da parcimônia de um planejamento.

Elle est la pluralité d'identités, un élément qui représente les différences culturelles, tels que le langage, les traditions, la religion, les coutumes, l'organisation familiale, la politique, entre autres choses; elle donne des caractéristiques à ces groupes et aux sociétés qui les composent. Il ne s'agit pas seulement de la pluralité de Bahia ou du Brésil, c'est celle de la globalisation qui croît depuis l'existence de la planète, c'est une forme de vie et d'art autant présente du nord au sud, de l'est à l'ouest en passant par les villes, les forêts, les personnes, dans l'imaginaire, enfin, dans tous les éléments qui forment une nouvelle identité culturelle.

Elle transforme toujours le monde avec ses pluralités en enrichissant le concept et les nations et en nous aidant à nous habituer aux différences qui existent en tout un chacun. Il suffit d'un pas et tout se transforme en simples mouvements et notre identité se forme, et ainsi nous rencontrons les différentes marques de culture que le monde comporte. Avec la diversité, dans notre identité, la différence nous apporte l'égalité.

É a pluralidade de identidades, elemento que representa as diferenças culturais, tais como a linguagem, as tradições, a religião, os costumes, a organização familiar, a política, entre outros; dando características a estes grupos e às sociedades que os compõem. Não é só pluralidade da Bahia ou do Brasil, é da globalização que cresce desde a existência do planeta, é uma forma de vida e arte também presente do norte ao sul, de leste a oeste passando pelas cidades, pelas florestas, nas pessoas, no imaginário, enfim, em todos os elementos formando uma nova identidade cultural.

Transforma o mundo sempre com suas pluralidades a enriquecer o conceito e as nações, ajudando a nos acostumar com as diferenças que dentro de todos há. Basta um passo e tudo se transforma em simples movimentos e a nossa identidade se forma, assim encontramos as diferentes marcas de cultura que carrega o mundo. Com a diversidade, na nossa identidade a diferença nos traz igualdade.

Amours divers

Annerose Ferreira de Carvalho

Le jour se lève
Et, comme tous les jours, surgit une nouvelle histoire
Qui domine l'obscurité de la nuit
Illuminée par les rayons du soleil
Aucun jour n'est semblable
Bien que la routine insiste en disant
La vie est un fleuve qui court
À la recherche d'une mer
Douce ou salée
Et sur ce chemin, qui sait,
Rencontre sa paire
Dans les lacs, les ruisseaux, les chutes et les cascades
Vies sèches pour mouiller
Dans les vallées, peut-être
Inondations, tempêtes, écoulement passionnel
Des barques naviguent et s'abîment
En des rêves affolés, sans carte, sans boussole
La croix du sud indique l'horizon
Chacun recherche son nord
Qui se limite et ne s'aventure pas

Diverso amor

Annerose Ferreira de Carvalho

Amanhece
E como todos os dias, surge uma nova história
Que supera a escuridão da noite
Iluminada pelos raios do sol
Nenhum dia é igual
Embora a rotina insista em dizer
A vida é um rio que corre
Em busca de um mar
Doce ou salgado
E nessa senda, quem sabe,
Encontre seu par
Em lagos, riachos, saltos e cachoeiras
Vidas secas para molhar
Nos vales, talvez
Inundações, tormentas, vazão passional
Barcos navegam e naufragam
Em sonhos desvairados, sem bússola, sem carta
O cruzeiro do sul indica o horizonte
Cada um procura seu norte
Quem se limita e não se aventura

Perd le fil de sa pensée
Il ne voit pas ni le port, ni le quai
Le oui et le non se mélangent
Dans le vouloir enchevêtré
Trames, doutes, erreurs et réussites
Être heureux est la raison de chaque être
Moi, toi, elle, lui
Nous...
Personne n'est impair
La vie jaillit du pair
Ergo, je pense, je reprends le chemin
Miel et fiel
Le Rouge et le Noir
Rose et épine
La vie se réinvente en chaque vers
Se renouvelle et se présente
Dans la diversité d'aimer

Perde o fio da meada
Não vê porto, não vê cais
O sim e o não se misturam
No emaranhado querer
Tramas, dúvidas, erros e acertos
Ser feliz é a razão de cada ser
Eu, tu, ela, ele
Nós...
Ninguém é ímpar
A vida brota do par
Ergo, penso, retomo o caminho
Mel e fel
«Le Rouge et le Noir»
Rosa e espinho
A vida se reinventa em cada verso
Se renova e se apresenta
Na infinita diversidade do amar

Oméga

Ana Angélica dos Santos

La route s'enfonce vers l'ouest et coupe une forêt épaisse aux premiers rayons de soleil qui réchauffent le matin. Ci et là, dans les branches de la forêt jaunie par une longue période de sécheresse, des chevêches apeurées tordent le cou et volent prestement d'un tronc à l'autre en poussant des cris rauques et affolés.

Les premiers signes de vie urbaine apparaissent. De vastes terrains parsemés de outdoors annoncent des lotissements et des quartiers d'immeubles en gestation. Plus loin, on aperçoit des grandes constructions, des bâtiments en phase d'achèvement qui exhibent des panneaux signalant de futures entreprises commerciales et industrielles, devant lesquels des ouvriers rangent leurs bicyclettes et amorcent les premiers gestes de leur journée de travail.

Des deux côtés de la route, apparaissent des maisons isolées, entourées d'arbres touffus et de parterres de plantations. Des cheminées s'échappent de petites volutes de fumées blanches qui disparaissent petit à petit dans l'espace. La route se métamorphose en avenue où se croisent d'énormes camions chargés et couverts de bâches foncées, avec des inscriptions qui renvoient à l'univers de l'agro-alimentaire en rapport avec le soja et d'autres graines.

Soudain, l'avenue amorce une pente et le centre de Barreiras apparaît tout entier avec ses maisons à l'architecture simple et ses hauts édifices modernes. Dans un trafic intense se croisent des autobus, des voitures, des motos et de temps en temps

Ômega

Ana Angélica dos Santos

A rodovia mergulha oeste adentro e vai cortando o cerrado sob os primeiros raios de sol que aquecem a manhã. Aqui e ali, nos galhos da mata amarelada pelo longo período de estiagem, corujas-buraqueiras giram seus pescoços e alçam voos curtos de um tronco a outro ecoando seus assustados cantos roucos.

Surgem os primeiros sinais de vida urbana. Vastos terrenos permeados de outdoors, anunciam lotes e imóveis em bairros em gestação. Segue-se um pouco mais e avistam-se grandes construções, prédios arrojados em fase de acabamento a exibirem placas que sinalizam futuros empreendimentos comerciais e industriais e diante dos quais trabalhadores estacionam suas bicicletas e ensaiam os primeiros movimentos de suas jornadas.

De um lado e do outro da rodovia, vão surgindo casas esparsas, rodeadas de árvores frondosas e canteiros de plantação e de suas chaminés saem pequenos caracóis de fumaça esbranquiçada que vão aos poucos desaparecendo no espaço. E assim a estrada vai se metamorfoseando em avenida, onde enormes caminhões se cruzam carregados e cobertos por lonas escuras, com inscrições que remetem ao universo do agronegócio, relacionado à soja e a outros grãos.

De repente a avenida desce a rampa, e o centro de Barreiras surge inteiro com suas casas de arquitetura simples e altos edifícios modernos. No trânsito intenso cruzam-se ônibus, carros, motos e, de vez em quando, uma carroça carregada de mudança, entulho ou enormes melancias, a lembrar que a tra-

une charrette transportant un déménagement, des gravats ou d'énormes pastèques, qui rappellent que la tradition et la culture sont encore capables de résister aux appels les plus pressants du monde technologique.

Les premières impressions sont celles d'une ville de contrastes, où le présent regarde vers le futur, sans perdre de vue les matrices de ses références. Une curiosité saute aux yeux quand on vous explique que la voie centrale de l'avenue est appelée par la population "la route qui traverse la ville", tandis que les deux voies latérales ont des noms distincts. La voie de droite rend hommage à Cleriston Andrade et celle de gauche à Antônio Carlos Magalhães, deux hommes politiques de l'État de Bahia.

Sur les deux côtés de l'avenue, des balayeurs en uniforme orange poussent leur brosse pendant que des camions déversent leurs marchandises sur les accès latéraux des supermarchés. Des personnes sortent prestement des boulangeries avec de grands sacs blancs et des paquets jaunes, tandis que des commerciaux en uniforme ouvrent les cadenas et poussent les portes en acier de grands magasins de meubles, de pharmacie, de confection et de parfumerie.

En avançant un peu plus on arrive à un rond-point. À partir de là, l'avenue se réduit en une voie unique. On aperçoit des grands magasins de chaussures, des magasins de literie, de linge de table et de bain et des vitrines colorées pour les vêtements. Le regard est attiré par une grande papeterie et l'oreille par un magasin d'instruments de musique et ses énormes enceintes entourées de guitares et de tambours. Dans cette partie de l'avenue, toutes sortes de commerces multiplient leurs appels visuels et invitent au bonheur. Les publicités proposent des facilités de paiement, la beauté, la qualité, le confort et assurent

dição e a cultura são capazes de resistir aos mais fortes apelos do mundo tecnológico.

As primeiras impressões são pois de uma cidade de contrastes, em que o presente olha para o futuro, sem entretanto, perder de vista as matrizes de suas referências. Uma curiosidade salta aos olhos quando comentam que a pista central da avenida é chamada pela população de "rodovia que atravessa a cidade"; enquanto as duas vias laterais têm nomes distintos. A pista da direita homenageia Cleriston Andrade, enquanto a da esquerda Antônio Carlos Magalhães, ambos políticos do estado da Bahia.

Nos dois lados da avenida, garis com uniformes alaranjados movimentam suas vassouras enquanto caminhões entregam mercadorias nas laterais dos supermercados. Pessoas em ritmo apressado saem das padarias com suas sacolas brancas e pacotes amarelados, enquanto comerciários vestidos de uniforme abrem cadeados e sobem portas de aço de grandes lojas de móveis, farmácias, confecções e perfumarias.

Avança-se um pouco mais e chega-se a uma rotatória. A partir daqui a avenida se afunila em pista única. Veem-se grandes sapatarias, lojas de roupa de cama, mesa e banho, e coloridas vitrines de confecções. O olhar é desviado para uma grande papelaria e os ouvidos para a loja de instrumentos musicais e suas enormes caixas de som, ladeadas de guitarras e tambores. Neste pequeno trecho da avenida o comércio diversificado multiplica seus apelos visuais e convidam à felicidade. Os anúncios oferecem facilidade de pagamento, beleza, qualidade e conforto e asseguram ao consumidor que todos estão prontos para servi-lo. A loja de bijuterias, por exemplo, apresenta-se como linda por fora e um espetáculo por dentro, a loja de confecções alerta que *tá na moda, tá feliz,* a farmácia *tem*

aux consommateurs qu'ils sont tous sont prêts à les servir. La boutique de bijoux, par exemple, se présente jolie à l'extérieur et spectaculaire à l'intérieur, le magasin de confection annonce que *vous êtes à la mode, vous êtes heureux,* la pharmacie *s'engage pour votre santé* et la papeterie est *à vos côtés l'année entière.*

Un peu plus loin, on arrive au cœur de la ville, à la place Castro Alves, connue aussi sous le nom de place des chevêches. L'hommage est ainsi partagé entre le grand poète bahianais de la troisième génération romantique qui dénonça l'horreur des navires négriers et les chevêches qui dans le passé fréquentaient ce lieu et sont toujours présents dans la région. Des bancs éparpillés sur la place accueillent les passagers qui attendent le prochain bus et les chauffeurs de taxi à l'affut des premiers clients du matin. Au milieu de la place, un immeuble aux formes arrondies exhibe l'inscription "Palais des Arts".

On aperçoit ensuite une pâtisserie, avec des larges fenêtres et des vitrines remplies de biscuits, de gâteaux et de puddings. A l'arrêt du bus, on sent l'odeur du pain qui sort du four et on peut voir un vaste salon où les gens prennent leur café du matin.

En reprenant la route, on traverse un pont sur la grande rivière… asséchée... et quelqu'un explique que c'est le Rio Ondas que se jette dans le Rio Grande, et que ses eaux diminuent à un rythme effrayant à cause des pivots d'irrigation des planteurs de soja de la région. Ironique, le Rio Grande dessine sur la ville la figure d'un oméga qu'on retrouve sur les photos panoramiques.

Deux kilomètres plus loin, on arrive à la gare routière. Le car de Salvador, le car pour Brasília, pour Goiás, pour Brumado. Et les accents des différentes régions du Nordeste du Brésil.

compromisso com sua saúde e a papelaria está *o ano inteiro com você*.

Logo adiante chega-se ao coração da cidade, a praça Castro Alves, conhecida como praça das Corujas. A homenagem ao grande poeta baiano da terceira geração romântica que denunciou os horrores dos navios negreiros é assim dividida com as aves que no passado frequentavam o local e são até hoje presentes na região. Bancos espalhados pela praça acolhem os passageiros à espera do próximo coletivo e os taxistas à espera dos primeiros clientes da manhã. No meio da praça, um prédio em formato arredondado exibe a inscrição: Palácio das Artes.

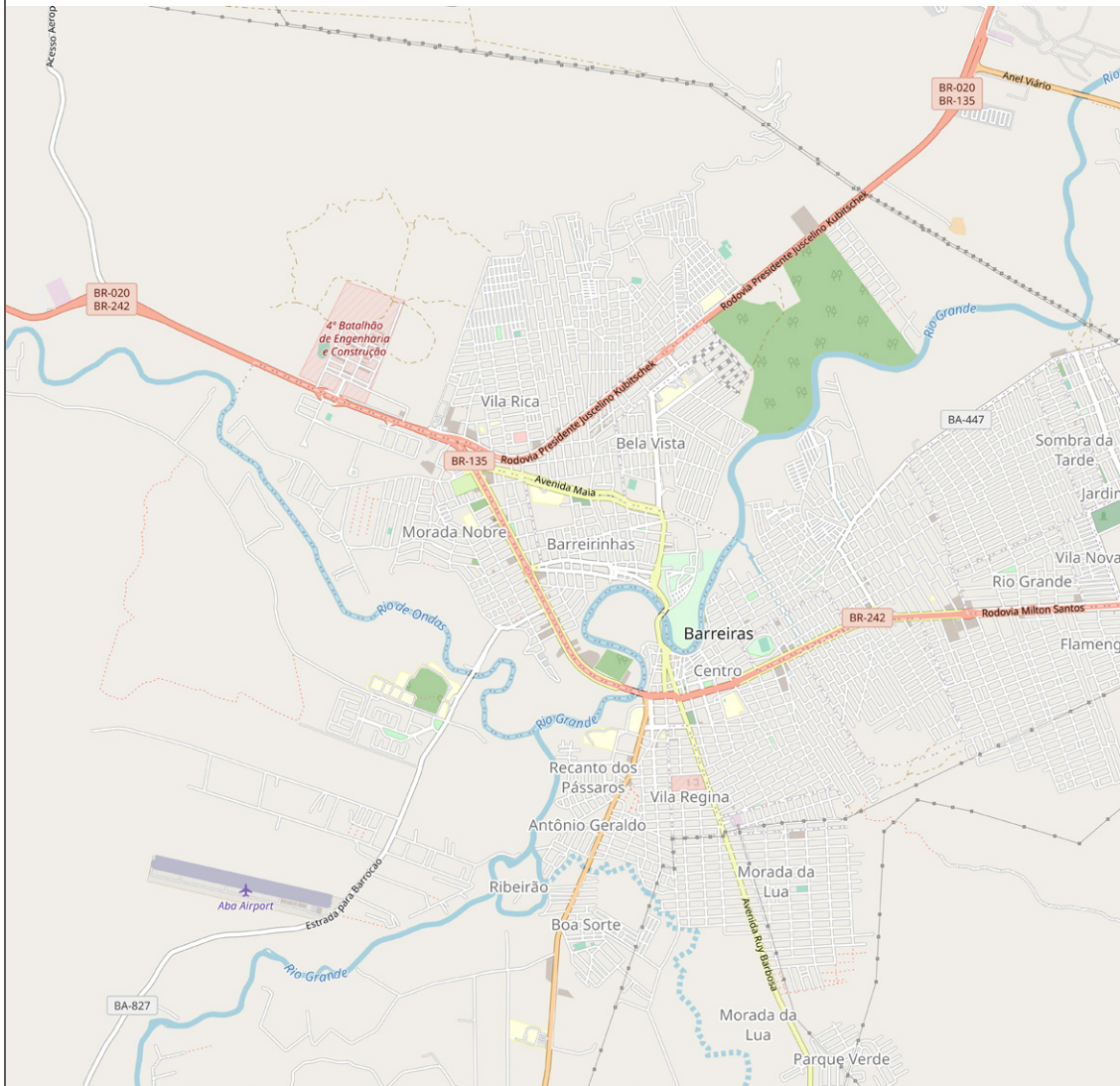
Avista-se em seguida uma panificadora, com amplas janelas de vidro e vitrines fartas de biscoitos, bolos e pudins. Na rápida parada do ônibus sente-se o cheiro de pão saindo do forno e pode-se ver um amplo onde várias pessoas tomam o café da manhã.

Rumo à rodoviária, atravessa-se uma ponte sobre o grande rio... vazio… e alguém comenta que esse é o rio de Ondas que deságua no Rio Grande, e que suas águas diminuem num ritmo assustador devido aos pivôs dos plantadores de soja da região. Ironicamente, o rio Grande desenha sobre a cidade a figura de um ômega que ilustra suas fotografias panorâmicas.

Dois quilômetros depois, chega-se à rodoviária. Ônibus de Salvador. Ônibus para Brasília. Ônibus de Goiás, Ônibus para Brumado. E sotaques de várias partes do nordeste brasileiro.

Da rodoviária para o hotel e depois para a universidade. E a cidade vai aos poucos mostrando suas entranhas, desvendando sua gente e suas histórias, seus acertos e suas mazelas e, quando menos se espera, já está formado um delicioso sentimento de pertencimento.

De la gare routière on rejoint l'hôtel et puis l'université. La ville découvre petit à petit ses entrailles, elle dévoile sa population, ses histoires, ses réussites, ses blessures, et quand on s'y attend le moins, grandit en nous un délicieux sentiment d'appartenance.



Rythmes de la ville

Kelly Oliveira dos Santos

Rues, ruelles, avenues, maisons, gratte-ciels
De plus en plus d'histoires qui s'accomplissent, se complètent
Hommes, femmes, enfants
Vies qui trébuchent, chacune selon son destin
À la foire, au marché, sur la place centrale
Quelquefois prises de rires
De peurs ou simplement de rien
Ce qui arrive quand ils sont vivants
Glissant à peine sur l'asphalte
Recevant les gouttes de pluie,
abrités en des forteresses de béton
Se protégeant des autres et d'eux-mêmes
Plongés dans les problèmes et les routines
Tant de promesses s'accomplissent dans ces rues
Cafés du matin, rencontres du soir... et soudain le grand amour
L'emploi parfait, la naissance ou la mort tragique à l'heure du rush

Tant d'esprits inattentifs
Éblouis par des lumières artificielles
Occupés, préoccupés de survivre à chaque jour

Ritmos da urbe

Kelly Oliveira dos Santos

Vielas, ruas, avenidas, casas, arranha-céus
Mais e mais histórias que se cumprem, se completam
Homens, mulheres, crianças
Vidas que tropeçam cada uma em seu destino
Na feira, no mercado, na praça central
Vez ou outra atingidas por risos
Medos ou simplesmente por nada
O que acontece quando estão vivendo
Apenas fluindo sobre o asfalto
Recebendo as gotas de chuva,
abrigados em fortalezas de concreto
Se protegendo dos outros e de si mesmos
Mergulhados em problemas e rotinas
Quantas promessas se cumprem nessas ruas
Cafés pela manhã, encontros à tarde... de repente o grande amor
O emprego perfeito, o nascimento ou a trágica morte na hora do rush

Tantas mentes desatentas
Ofuscadas por luzes artificiais
Ocupadas, preocupadas em sobreviver a cada dia

Sur une voie transversale en attente d'être conduits
Sous un ciel couvert d'étoiles oubliées
Les personnes ont cessé d'aimer
Dans la jungle de pierre, de solitude
Elles se sont mises à construire de mirobolantes fabriques de désirs
Filles de nuit, hommes en costume, hommes sans toit
Beaucoup avec peu et peu avec beaucoup
Ordinateurs et portables sont leurs meilleurs amis
Et pendant ce temps...
La ville-enfant innocente ferme les yeux, dort
Ses sous-produits la surprennent
Désespoir, sans abri, la faim, la désillusion
Parce que personne ne regarde au-delà de ce qui l'intéresse
Les regards ont cessé de se croiser dans les files du supermarché
Les regards sont projetés vers le futur
Imaginant des chemins qui conduisent au bonheur
La ville monstrueuse ou salvatrice
Se construit à travers des vies qui habitent en elle
Entre voitures, immeubles, machines, maisons, publicités
Beaucoup, beaucoup de personnes inconnues, apathiques
Dans ces ruelles, ces rues, ces avenues, ces maisons, ces gratte-ciels
Moins de jardins, davantage d'animosité...

Numa via transversal à espera de condução
Sob um céu coberto de estrelas esquecidas
As pessoas deixaram de amar
Nesta selva de pedra, de solidão
E dedicaram-se à construir mirabolantes fábricas de desejos
Garotas da noite, homens de terno, homens sem teto
Muitos com pouco e poucos com muito
Computadores e celulares são seus melhores amigos
E enquanto isso...
A cidade inocente criança fecha os olhos, dorme
Seus subprodutos a assombram
Desespero, desabrigo, fome, desilusão
Porque ninguém olha para além do que interessa
Olhares deixaram de se trocar em filas de supermercado
Olhares são lançados para o futuro
Imaginando caminhos que levem a felicidade
A cidade monstro ou salvação
Constrói-se através das vidas que nela habitam
Entre carros, prédios, máquinas, casas, propagandas
Muitas, muitas pessoas desconhecidas, apáticas
Nessas vielas, ruas, avenidas, casas, arranha-céus
Menos jardins, mais desafetos...

WARWICK
TOUCHSTONE
BOOKS
STOMP
JOHN CURRAN
A.C.T.

Déménagement

Amanda dos Santos Machado

La famille Silva, composée de huit personnes, père, mère et six enfants, subsistait avec moins de cent réals par mois. Elle vivait dans une zone rurale de la municipalité de Santo Amaro, État du Maranhão, situé dans la région du Nordeste, et qui occupe la cinquième place dans les enquêtes qui visent les villes les plus pauvres du Nordeste. Révolté par les conditions inhumaines dans lesquelles vivait sa famille, par l'état d'extrême pauvreté et la tristesse qui marquait le visage de chaque habitant, João de Sousa Silva décida de partir pour São Paulo avec sa femme et ses enfants, à la recherche d'une vie meilleure, en imaginant qu'il y trouverait la solution à leurs problèmes. Il commença à organiser le voyage. Il vendit tous ses biens - la maison de torchis, dix boucs, douze poules, un porc et une vache - et il réunit la somme de cinq mille réals, dont la majeure partie fut dépensée en frais de voyage, et dont il resta mille cinq cents pour les dépenses à prévoir quand ils arriveraient dans le Grand São Paulo.

Le voyage s'effectua en car clandestin et il dura cinq jours. En arrivant à São Paulo, ils furent émerveillés par la beauté de la ville. La nouvelle vie, cependant, ne serait pas facile, et elle ressemblerait beaucoup à la vie qu'ils menaient à Santo Amaro do Maranhão. Le premier défi fut de trouver une maison. Avec peu d'argent, l'unique alternative fut de louer une maison de trois pièces dans la périphérie de Cachoeirinha, un quartier de banlieue.

S'habituer au rythme de la grande ville et comprendre son fonctionnement, surtout dans cette zone dangereuse, était le premier défi de la famille. João était agriculteur et il n'avait aucune expérience attestée en poche. Il savait que les besoins et les factures

Mudança

Amanda dos Santos Machado

A família Silva, composta por oito pessoas, pai, mãe e seis filhos, subsistiam com menos de cem reais por mês. Morava na zona rural do município de Santo Amaro, estado do Maranhão, localizado na região nordeste do país e que ocupa o quinto lugar nas pesquisas que apontam as cidades mais pobres do nordeste. Revoltado com as condições desumanas em que vivia sua família, o cenário de pobreza extrema e a tristeza estampada na face de cada morador, João de Souza Silva resolveu ir embora com a esposa e seus filhos para São Paulo, à procura de melhorias, imaginando que isso seria a solução para seus problemas. Começou então a organizar a viagem. Vendeu todos os seus bens – a casa de taipa, dez bodes, doze galinhas, um porco e uma vaca – e conseguiu uma quantia de cinco mil reais, cuja maior parte foi gasta nas passagens, sobrando mil e quinhentos para as despesas de quando chegassem à Grande São Paulo.

A viagem foi feita em um ônibus clandestino e durou cinco dias. Chegando à São Paulo, ficaram maravilhados com a beleza da cidade. A nova vida, no entanto, não seria fácil e teria muitas semelhanças com a vida que levavam em Santo Amaro do Maranhão. Encontrar uma moradia foi o primeiro desafio. Com pouco dinheiro, a única alternativa foi alugar uma casa de três cômodos na periferia de Cachoeirinha.

Acostumar com o ritmo da cidade grande e entender seu funcionamento, principalmente naquela região perigosa, era o desafio da família. Seu João era agricultor e não tinha experiência nenhuma comprovada em carteira. Sabia que a necessidade e as contas iriam chegar, então saiu à procura de trabalho e conseguiu uma

allaient arriver, alors il partit à la recherche d'un travail et trouva un emploi dans la construction civile. Sa femme, comme toujours, s'occupait de la maison et des enfants qui avaient besoin d'étudier, car ils étaient partis à São Paulo aussi avec cet objectif. Trouver une école publique avec une place libre fut difficile. Après avoir beaucoup cherché, ils réussirent à inscrire les enfants pas loin du quartier où ils habitaient, mais on les informa de plusieurs exigences : uniforme, livres, cahiers, tennis, matériel sans lequel ils ne pourraient pas fréquenter l'institution. Habitués à courir pieds nus - tout au plus, ils utilisaient des savates - ils n'aimèrent pas l'idée de porter des chaussures fermées, mais le problème principal, c'était le manque d'argent pour acheter tout ce matériel. Les parents se débrouillèrent comme ils purent et les enfants, même sans respecter toutes ces exigences, commencèrent leurs études et à s'adaptent à la nouvelle routine.

L'ambiance dans laquelle ils vivaient commença à influencer leur comportement. Tout d'abord timides et effrayés par l'inconnu, ils commencèrent, avec le temps, à s'intégrer dans ce nouvel univers, mais ce qui était offert aux jeunes émigrants n'avait rien de très positif. A l'école, ils étaient l'objet de moqueries à cause de leur accent, des expressions régionales qu'ils utilisaient, de leurs vêtements râpés, tout cela et le fait d'être Nordestins étaient des prétextes pour les tenir à l'écart.

La situation économique de la famille devenait chaque jour plus critique, car dans cette grande ville, presque tous les problèmes se résolvaient avec de l'argent, contrairement à leur ville d'origine où, même si la majeure partie de la population vivait à la limite de la pauvreté, on avait l'habitude de donner et de partager le peu qu'on avait.

Trois semaines après le déménagement, le garde-manger était vide. Sans savoir quoi faire, la mère, suivant encore ses anciennes

vaga na construção civil. Sua esposa, como sempre, cuidava da casa e dos filhos que precisavam estudar, pois foram para São Paulo também com esse objetivo. Encontrar uma escola pública que tivesse vaga foi difícil. Depois de muita procura, conseguiram que as crianças fossem matriculadas nas proximidades do bairro onde moravam, no entanto ouviram várias exigências: uniforme, livros, cadernos, tênis, materiais sem os quais não poderiam frequentar a instituição. Acostumadas a andar descalças - quando muito usavam chinelos - não gostaram da ideia de usar sapatos fechados, mas o problema maior não era esse, e sim a falta de dinheiro para comprar esses itens. Os pais remediavam como podiam e os filhos, mesmo não cumprindo todas as exigências, começaram a estudar e a se adaptar à nova rotina.

O ambiente em que viviam começou a influenciar em seus comportamentos. Antes tímidos, amedrontados com o desconhecido, com o passar dos dias foram interagindo nesse novo universo, porém, o que era oferecido aos jovens migrantes não era nada positivo. Na escola sofriam bullying pelo sotaque, por suas expressões regionais, pelas roupas surradas e o fato de serem nordestinos somava-se aos pretextos para a discriminação.

A situação econômica da família ficava cada dia mais crítica, pois quase tudo na cidade grande só se resolvia com dinheiro, ao contrário do interior, onde, apesar da maioria da população viver na linha da pobreza, era hábito doar e dividir o pouco que se tinha.

Na terceira semana após a mudança, a despensa estava vazia. Sem saber o que fazer, a mãe, ainda seguindo o costume do interior, foi ao supermercado mais próximo, escolheu os itens mais necessários e foi para o caixa. Passou as compras e em seguida a atendente perguntou a forma de pagamento, se era com cartão ou dinheiro. Sem entender o que a moça falava, ela pediu para que anotasse no "caderninho" que na próxima semana seu marido

coutumes, alla au supermarché le plus proche ; elle choisit les choses les plus nécessaires et passa à la caisse. Elle présenta ses achats et la caissière lui demanda le mode de paiement, si c'était avec une carte ou en liquide. Sans comprendre ce que lui disait la fille, elle lui demanda de noter cela dans son « petit carnet de crédit » et lui dit que son mari viendrait payer la semaine prochaine. L'employée lui dit grossièrement de libérer la caisse et de remettre les produits en rayon. Gênée et la tête baissée, elle remit les marchandises dans leurs rayons respectifs et, une fois rentrée à la maison, elle laissa couler sur l'épaule de son mari les larmes qu'elle avait retenues près de ses enfants tristes et affamés.

Chaque jour les difficultés augmentaient et la nourriture était chaque fois plus réduite sur la table. Ils décidèrent alors de cultiver et d'élever ce qui était possible dans leur petit jardin afin d'assurer ainsi leur survie. Ils plantèrent des légumes et commencèrent à élever des poules et des cochons comme ils le faisaient déjà dans leur ville natale, mais ils furent aussitôt dénoncés par les agents du contrôle sanitaire, qui capturèrent les animaux et les avisèrent qu'ils seraient mis en prison s'ils étaient à nouveau interpellés. La famille effrayée ne comprenait pas ce qui lui arrivait. Comment était-ce possible qu'on les empêche de produire leur propre nourriture ? Encore une privation imposée par la bureaucratie de la ville, qui ne résolvait pas les problèmes, ne supprimait pas la faim et n'améliorait pas la vie.

La famille n'avait pas de sortie de secours. Sans défense et sans connaître leurs droits prévus par la Constitution fédérale, les pauvres migrants, ingénus et semi-analphabètes, n'iraient jamais les revendiquer, à la grande joie de leurs gouvernants et ainsi poursuivraient-ils leur vie de souffrance et de privation.

Frustrée par la réalité qui était totalement opposée à ce qu'elle imaginait ou espérait trouver à São Paulo, la famille s'enfonça

iria pagar. Com muita grosseria a atendente pediu para que ela liberasse o caixa e devolvesse os produtos. Constrangida e cabisbaixa, devolveu as mercadorias em suas respectivas prateleiras e as lágrimas retidas foram liberadas em casa no ombro do marido, junto com os filhos famintos e tristes.

Diariamente as dificuldades aumentavam e o alimento na mesa era cada vez mais escasso. Resolveram então cultivar e criar o que fosse possível no seu pequeno quintal com o objetivo de assim garantir a sobrevivência. Plantaram hortaliças e começaram a criar galinhas e porcos como já faziam em sua terra natal, mas logo, foram denunciados para vigilância sanitária, que capturou os animais e os alertou que seriam presos se fossem notificados novamente. A família assustada não entendia nada do que estava acontecendo. Como era possível ser impedido de produzir o próprio alimento? Mais uma privação imposta pelas regras burocráticas da cidade, que não solucionam os problemas, não matam a fome e não melhoram a vida.

A família não tinha saída. Indefesos e sem conhecimento dos seus direitos, previstos na Constituição Federal, os pobres migrantes, ingênuos e semianalfabetos, nunca iriam reivindicá-los, para a alegria de seus governantes e assim, seguiam a vida de sofrimento e limitações.

Frustrada com a realidade, que era totalmente o oposto do que fantasiava e esperava encontrar em São Paulo, a família entrou em desespero. Os filhos não ajudavam nas despesas porque eram menores de idade e não podiam trabalhar. A esposa não tinha nenhuma profissão, ficando todas as responsabilidades para o pai, que ganhava só um salário mínimo, em uma atividade com condições de trabalho desumanas e ainda sofria com o preconceito por ser nordestino, motivo pelo qual muitas vagas de emprego lhe foram negadas.

dans le désespoir. Les enfants n'aidaient pas pour les dépenses, car ils étaient mineurs et ne pouvaient pas travailler. La femme n'avait aucune profession et toute la responsabilité reposait sur les épaules du père qui ne gagnait qu'un salaire minime, dans une activité aux conditions de travail inhumaines. En plus de cela il souffrait des préjugés envers les Nordestins, motif pour lequel beaucoup de possibilités d'emploi lui furent refusées.

Le salaire mensuel ne payait même pas les dépenses de base de la famille et il n'était donc pas possible de réaliser le rêve des enfants et de sa femme de se promener au shopping ou d'aller au cinéma, prendre une glace, profiter des bons côtés de la ville. Il ne leur restait que le goût amer d'une vie pleine de restrictions.

Ils connaissaient des difficultés pires qu'à l'époque où ils vivaient dans la petite ville tranquille où ils étaient nés. En outre, les préoccupations des parents augmentaient encore plus à cause du comportement des enfants qui commencèrent à se laisser entraîner dans le trafic de drogues avec la promesse trompeuse de gagner beaucoup d'argent. Face à cette situation, les enfants abandonnèrent l'école qui n'avait pas été du tout réceptive et qui les avait complètement démotivés dès le début, en les poussant à croire qu'il n'y avait aucune place pour eux et encore moins de possibilités de réaliser leurs rêves. Attirés par la facilité du crime, ils décidèrent d'accepter la proposition qui leur paraissait la plus intéressante. Toutefois, dès la première semaine d'activité illicite, ils furent arrêtés et conduits devant le conseil de tutelle où on les garda trois mois avant de les libérer. Ils sortirent de là initiés aux pires crimes et avec un désir de vengeance provoqué par les mauvais traitements subis pendant toute la période de réclusion.

Les parents étaient désolés de tout ce qui leur arrivait. Ils se sentaient écrasés par le comportement, la routine, les habitudes et les pièges de la grande ville.

A renda mensal não pagava nem as despesas básicas da família e assim não era possível realizar o desejo dos filhos e da mulher de passear no shopping, ir ao cinema, tomar sorvete, desfrutar do lado bom da cidade. Para eles só restava o gosto amargo de uma vida cheia de restrições.

Passavam dificuldades piores do que o período em que viviam na pacata cidadezinha onde nasceram. Além disso, a preocupação dos pais aumentava ainda mais devido ao comportamento dos filhos, que começaram a ser induzidos ao crime de tráfico de drogas com a promessa enganosa de ganhar muito dinheiro. Diante dessa situação, as crianças abandonaram a escola que não tinha sido nem um pouco receptiva e desde o início já as havia desmotivado, levando-as a crer que não haveria espaço e muito menos oportunidade para que realizassem seus sonhos. Atraídas pela facilidade do crime, resolveram aceitar a proposta que parecia ser bem mais interessante. Contudo, na primeira semana de atividades ilícitas foram apreendidas e levadas para o conselho tutelar, onde ficaram três meses até serem liberadas. Saíram de lá conhecedoras de crimes piores e com desejo de vingança, produzido pelos maus-tratos sofridos durante todo o período de reclusão.

Os pais estavam desolados com tudo que estava acontecendo. Sentiam-se esmagados pelo comportamento, pela rotina, pelos hábitos e pelas armadilhas da cidade grande.

Sem perspectiva de solução, a tristeza retornou mais forte, mais amarga e mais perceptível ao seio da família que, movida pela ilusão de uma vida urbana confortável e próspera, tinha apostado tudo em algo totalmente desconhecido e inseguro.

Impossibilitados de voltar para a terra natal, restava-lhes lembrar que, apesar do cenário de sofrimento, Santo Amaro do Maranhão representava um porto seguro. Lá conseguiam perceber a compaixão, a empatia, a solidariedade das pessoas e eram tratados

Sans perspective de solution, la tristesse devint encore plus forte, plus amère et perceptible au sein de la famille qui, poussée par l'illusion d'une vie urbaine confortable et prospère, avait tout risqué pour une chose totalement inconnue et incertaine.

Dans l'impossibilité de retourner dans leur région natale, ils ne pouvaient que se rappeler que, malgré le scénario de souffrance, Santo Amaro do Maranhão représentait un port sûr. Là, ils pouvaient compter sur la compassion, l'empathie, la solidarité des personnes et ils étaient traités comme des êtres humains visibles. Les difficultés, les privations et les nécessités de chaque famille étaient comme des reflets les unes des autres, et ne pouvaient donc pas être ignorées.

Perdue dans le grand centre urbain, la famille était devenue une de plus parmi tant d'autres qui avaient émigré à São Paulo et qui se battaient dans des conditions pires que celles qu'elles avaient connues auparavant. Ils arrivèrent alors à la conclusion que la négligence des pouvoirs publics brésiliens envers la population n'était pas une particularité de Santo Amaro do Maranhão, mais une triste réalité présente aussi dans la plus grande ville du pays.

Ils n'acceptaient pas la situation dans laquelle ils étaient obligés de vivre et ils regrettaient leur décision radicale d'être venus vivre à São Paulo. Ils étaient tourmentés par un sentiment d'insignifiance et d'impuissance, mais rien ne pouvait être changé. La réalité était qu'ils étaient à São Paulo, sans défense, noyés dans un océan de problèmes, d'amertumes, d'incertitudes et de désillusions.

En cela, la grande ville exige de ses habitants persistance, adaptation et résistance. La famille nordestine a surmonté petit à petit ses frustrations et elle a compris que vivre en milieu urbain signifiait mener un combat constant pour la survie, dépasser les obstacles de chaque jour, rentrer à la maison, se nourrir d'espérance et tenir bon. Il n'est pas permis de stagner, le mouvement est la règle de la vie urbaine.

como humanos e visíveis. As dificuldades, privações e necessidades de cada família eram reflexos umas das outras, não podendo assim ser ignoradas.

Perdida no grande centro urbano, a família se tornou mais uma entre tantas que migraram para São Paulo e se depararam com condições de vida piores do que tinham antes. Concluíram então, que o descaso do poder público brasileiro para com a população não era uma particularidade de Santo Amaro do Maranhão, mas uma triste realidade presente também na maior cidade do país.

Viviam inconformados com a situação com a qual eram obrigados a conviver e com o arrependimento pela decisão radical de se mudarem para São Paulo. O sentimento de insignificância e impotência atormentava-os, porém nada podia ser mudado. O fato era que eles estavam em São Paulo, indefesos, submersos em um mar de problemas, amarguras, incertezas e desilusões.

Entretanto, a cidade grande exige de seus habitantes persistência, adaptação e resistência. A família nordestina aos poucos superou as frustrações e compreendeu que viver no meio urbano é estar em uma batalha constante pela sobrevivência, ultrapassar as barreiras diárias, voltar para casa, se nutrir de esperança e persistir.

Não é permitido estagnar, a movimentação é a regra da urbanidade.

Les auteur·trice·s

Mais qui sont-ils ? Et qui sont-elles ?

Adalto Augusto Silva Rodrigues de Matos

Adalto Augusto Silva Rodrigues de Matos est brésilien et vit à Barreiras, au Brésil. Il est diplômé en sciences humaines et suit un cours de droit en parallèle à son travail dans les technologies de l'information.

En 2015, après son entrée à l'université, il a eu le plaisir de rencontrer l'enseignante Ana Angélica, une véritable passionnée de l'acte d'enseigner et du vivre-ensemble, et cette coexistence a suscité son entrée dans le Collectif Entrelinhas. Participer à ce projet lui a apporté le plaisir de l'échange d'expériences et la grande compagnie de ses collègues, le tout lié au désir de vivre ce moment pour améliorer l'écriture, stimuler la créativité, célébrer la liberté d'imagination entre les lignes. Après la fin du projet et au fil des années, les rencontres collectives d'écriture, Ana Angélica et ses collègues lui manquent énormément. En revanche, il lui reste la joie, la mémoire de ces bons moments et le bonheur d'avoir fait partie de cette histoire. Selon lui, écrire c'est transformer la vie en encre sur un morceau de papier, et le projet Entrelinhas était l'encre qui lui fallait pour transformer la description de sa vie.

Amaíza Cordeiro dos Santos Tavares

Amaíza Cordeiro dos Santos Tavares est brésilienne, elle a 30 ans et est née à Cotegipe, mais vit actuellement à Barreiras, aussi dans l'État de Bahia au Brésil.

Os autores e as autoras

Mas quem são eles? E quem são elas?

Adalto Augusto Silva Rodrigues de Matos

Adalto Augusto Silva Rodrigues de Matos, é brasileiro e mora em Barreiras, Brasil. Ele é formado em Humanidades, pós-graduado, estudante de Direito e trabalha com tecnologia da informação.

No ano de 2015, após o ingresso na universidade, ele teve o prazer de conhecer a amável professora Ana Angélica, uma verdadeira entusiasta do ato de ensinar e de conviver e dessa convivência surgiu o ingresso no coletivo de escrita Entrelinhas.

A participação nesse projeto trouxe a ele o deleite das trocas de experiências e das ótimas companhias dos seus colegas, tudo interligado ao desejo de vivência daquele momento para aprimorar a escrita, para estimular a criatividade, para celebrar a liberdade da imaginação entrelinhas. Após o término do projeto e ao longo desses anos ele sente a saudade das reuniões do coletivo de escrita, saudades de Ana Angélica, saudades dos colegas, mas, em compensação, há a alegria, há lembrança, há um novo sentido e há felicidade de ter sido parte dessa história.

Segundo ele, escrever é transformar a vida em tinta sob um pedaço de papel e o Entrelinhas foi a tinta necessária para transformar a descrição da sua vida.

Amaíza Cordeiro dos Santos Tavares

Amaíza Cordeiro dos Santos Tavares é brasileira, tem 30 anos, natural de Cotegipe-BA e atualmente mora em Barreiras-Ba. Foi

Elle a été invitée à participer au collectif d'écriture Entrelignes par sa chère enseignante Ana Angélica, qui n'est malheureusement plus parmi nous. Son premier contact avec ce collectif a eu lieu à l'UFOB – Université Fédérale de l'Ouest de Bahia – en 2015, ce qui lui a procuré des expériences incroyables.

Pour elle, les rencontres ont toujours été très agréables, dynamiques et proactives. Celles-ci formaient un espace où il était possible non seulement d'écrire, mais de dialoguer sur différents sujets et ainsi d'exercer l'art de l'écoute empathique. La liberté d'écriture offerte par le format du projet a rendu possible que ses sentiments et émotions soient organisés et transformés en poésie.

Le fait de partager ses écrits avec d'autres participants et vice versa, a contribué à la construction non seulement des textes, mais aussi des amitiés qu'elle a nouées pendant les moments uniques vécus au sein du groupe d'écriture Entrelinhas.

Amanda dos Santos Machado

Amanda dos Santos Machado, est brésilienne, elle a 27 ans et habite actuellement à Lyon en France.

Elle a été invitée au Collectif Entrelinhas en 2015 par sa très estimée et regrettée professeure Ana Angélica. Participer à ce projet lui a apporté de la motivation pour écrire, tout en exerçant sa créativité et surtout en faisant des échanges enrichissants. Ce fut un moment-clé dans sa vie : elle a découvert sa passion pour l'écriture.

Selon elle, tout cela a été possible grâce à la chance qu'elle a eue d'avoir rencontré et établi une vraie amitié avec des personnes aussi passionnées pour la construction collective des connaissances et qui ont toutes un aussi grand savoir-faire que savoir-être.

convidada a participar do coletivo de escrita Entrelinhas pela sua querida professora Ana Angélica que infelizmente não se encontra mais entre nós. Seu primeiro contato com a proposta do coletivo aconteceu na UFOB – Universidade Federal do Oeste da Bahia em 2015, o que lhe proporcionou experiências incríveis.

Para ela, os encontros eram sempre muito agradáveis, dinâmicos e proativos. Um espaço onde era possível não apenas escrever, mas, dialogar sobre diversos assuntos e assim, exercitar a arte da escuta empática. A liberdade de escrita proporcionado pelos moldes do projeto fez com que seus sentimentos e emoções fossem organizados e transformados em poesia e o ato de compartilhar sua escrita com os demais participantes e vice-versa, contribuía para construção não apenas dos textos, mas também de amizades que ela conquistou mediante os momentos ímpares proporcionados pelo grupo de escrita, Entrelinhas.

Amanda dos Santos Machado

Amanda dos Santos Machado, é brasileira, tem 27 anos e atualmente mora em Lyon, França.

Foi convidada para o coletivo Entrelinhas em 2015 pela sua estimada e saudosa professora Ana Angélica. A participação neste projeto a motivou a escrever, ao mesmo tempo que exercita a sua criatividade e principalmente ao realizar trocas enriquecedoras. Foi um momento decisivo em sua vida: ela descobriu sua paixão por escrever.

Segundo ela, tudo isso foi possível graças à sorte que teve em ter conhecido e estabelecido uma verdadeira amizade com pessoas tão apaixonadas pela construção coletiva do conhecimento e que todas têm uma grande habilidade intelectual e interpessoal.

Son inspiration acquise auprès de ce collectif d'écrits l'a toujours accompagnée et c'est pour cette raison qu'elle continue à écrire.

L'écriture représente pour elle un espace de liberté, un endroit où s'exprimer, et une façon d'être elle-même lorsqu'elle couche sur le papier ses pensées.

Adhérente de l'idée que l'éducation critique est un moyen d'émancipation de l'esprit, elle rejoint Paulo Freire, le renommé pédagogue brésilien, dans sa théorie que *« L'éducation ne transforme pas le monde. L'éducation change les gens. Les gens transforment le monde. »*

Ana Angélica dos Santos

Ana Angélica est née à Porteirinha, dans l'État de Minas Gerais, au Brésil, le 18 juillet 1950. Elle a grandi, heureuse, dans une famille nombreuse. En 1986, elle obtient une bourse pour étudier les lettres romanes à Louvain-la-Neuve, en Belgique. Elle y rencontre des personnes de toutes les origines et de tous les âges, et notamment le poète Marcel Piqueray, avec qui elle nouera des liens d'amitié. Son mémoire porte sur un écrivain de Rio de Janeiro, Joaquim aria de Machado de Assis, poète et romancier du 19e siècle[1].

Attachée à son pays d'accueil, la Belgique, Ana Angélica y restera huit années. De retour au Brésil, elle évolue dans le monde académique et est engagée à l'Institut des Sciences de l'Environnement et du Développement Durable (ICADS), une unité avancée de l'Université Fédérale de Bahia à Barreiras (UFBA) qui a, plus tard, donné naissance à l'Université Fédérale de l'Ouest de Bahia (UFOB), dans la même ville. Ana Angélica enseigne le français. Par ailleurs, elle prend soin de ses parents et les accompagne avec courage et tendresse dans leur vieillesse jusqu'à leur dernier souffle.

1. *La jalousie dans* Dom Casmurro *de Machado de Assis*, 1991, Louvain-la-Neuve.

A inspiração que ganhou com este coletivo de escrita sempre esteve com ela e é por isso que ela continua a escrever.

Escrever representa para ela um espaço de liberdade, um lugar de expressão e uma forma de ser ela mesma ao registrar seus pensamentos no papel.

Defensora da educação crítica como um meio de emancipar a mente, ela se junta a Paulo Freire, o renomado pedagogo brasileiro, em sua teoria de que *"Educação não transforma o mundo. Educação muda as pessoas. Pessoas transformam o mundo".*

Ana Angélica dos Santos

Ana Angélica nasceu em Porteirinha, no estado de Minas Gerais, Brasil, em 18 de julho de 1950. Cresceu feliz em uma família numerosa. Em 1986, obteve uma bolsa para estudar letras romanas na Bélgica, em Louvain-la-Neuve, na Bélgica. Lá ela conhece pessoas de todas as origens e idades, e em particular o poeta Marcel Piqueray, com quem ela estabelecerá laços de amizade. Sua tese é sobre o escritor carioca Joaquim Maria de Machado de Assis, poeta e romancista do século XIX[1].

Vinculada ao país anfitrião, a Bélgica, Ana Angélica permaneceu por lá por oito anos. De volta ao Brasil, evolui no meio acadêmico e é contratada pelo Instituto de Ciências Ambientais e Desenvolvimento Sustentável (ICADS), unidade avançada da Universidade Federal da Bahia (UFBA) em Barreiras que mais tarde deu origem à Universidade Federal do Oeste da Bahia (UFOB) na mesma cidade. Ana Angélica ensina francês. Além disso, ela cuida de seus pais e os acompanha com coragem e ternura na velhice até o seus últimos suspiros.

1. Ciúmes em Dom Casmurro *de Machado de Assis*, 1991, Louvain-la-Neuve.

En 2012, quand Isabelle De Vriendt, rencontrée lors de son séjour en Belgique, lui parle du projet des Collectifs d'écrits, Ana Angélica, pleine d'enthousiasme, décide de participer à la création de l'association ScriptaLinea, dont elle est membre fondatrice et administratrice. Très vite, elle crée un collectif d'écrits au sein de l'Université de Barreiras : il s'agit d'un projet de médiation culturelle qui vise à relier les étudiant·e·s avec les habitant·e·s de la ville. Les contacts – en ligne – avec ScriptaLinea sont réguliers: participation aux réunions du Conseil d'administration, implication avec l'ensemble du Collectif Entrelinhas dans le cadre de la rencontre annuelle des collectifs d'écrits, participation à plusieurs émissions radio[2], retours et réflexions sur les parcours d'écriture qu'elle anime.

Ana était généreuse et volontaire, persévérante, soucieuse du travail bien fait, humble, sensible et altruiste. Elle consacrait la majeure partie de son temps à ses étudiant·e·s, dans un esprit de service et loin des luttes de pouvoir qu'on peut rencontrer dans le milieu académique. Elle aimait réfléchir avec les autres et participer à des congrès pour transmettre le fruit de son expérience. Elle s'engageait corps et âme dans ce qu'elle entreprenait. Avec ses ami·e·s, elle passait du sourire complice au rire solaire; elle aimait rassembler les personnes d'horizons différents et avait les qualités d'un liant, nécessaire pour créer un esprit de groupe et assez subtil pour mettre chacun·e en valeur, présente et discrète à la fois.

Après un premier parcours sur le temps, un deuxième sur l'exode rural et la diversité, Ana avait démarré un troisième parcours d'écriture avec son groupe. Il avait pour thème «Au-delà du silence».

2. Radio Air Libre – En podcast sur https://radioairlibre.net/emissions/des-livres-pour-dire/episodes : 19/05/2016 (émission 8) & 18/01/2018 (émission 26) – 18/10/2018 : émission en hommage à Ana Angélica Dos Santos (émission 35)

Em 2012, quando Isabelle De Vriendt, que ela conheceu durante sua estada na Bélgica, lhe contou sobre o projeto dos Coletivos de Escritos, Ana Angélica, cheia de entusiasmo, decidiu participar da criação da associação ScriptaLinea, da qual ela é membro fundadora e administradora. Rapidamente criou um coletivo de escrita dentro da Universidade de Barreiras: é um projeto de mediação cultural que visa conectar os alunos com os habitantes da cidade. Os contactos – online – com o ScriptaLinea são regulares: participação em reuniões do Conselho de Administração, envolvimento, com tudo relacionado ao Coletivo Entrelinhas, encontro anual de coletivos de escrita, participação em diversas emissões radiofónicas[2], feedbacks e reflexões sobre os percursos de escrita que ela conduz.

Ana era generosa e determinada, perseverante, preocupada com o trabalho bem feito, humilde, sensível e altruísta. Dedicou a maior parte do seu tempo aos seus alunos(as), com espírito de serviço e longe das lutas de poder que se podem encontrar no meio académico.

Gostava de pensar com os outros e de participar de congressos para transmitir o fruto de sua experiência. Ela estava comprometida de corpo e alma com o que empreendia. Com seus amigos(as), ela passou de sorrisos amigáveis à gargalhadas ensolaradas; ela gostava de reunir pessoas de diferentes origens e tinha as qualidades de uma mediadora, necessárias para criar um espírito de grupo e sutil o suficiente para destacar todos(as), presente e discreta ao mesmo tempo.

Depois de um primeiro grupo de escrita sobre o tempo, um segundo sobre o êxodo rural e a diversidade, Ana iniciou um terceiro grupo. Ele tinha por tema "Além do Silêncio".

2. Radio Air Libre – Podcast disponivel em https://radioairlibre.net/emissions/des-livres-pour-dire/episodes : 19/05/2016 (emissão 8) e 18/01/2018 (emissão 26) para ouvir em podcast via www.scriptalinea.org 18/10/2018: Programa em homenagem a Ana Angélica dos Santos (emissão 35)

Décédée le 17 septembre 2018 des suites d'un AVC, elle reste dans les mémoires de toutes les personnes qui ont eu la chance de la connaître. La voici présente encore, à travers ce recueil, au-delà du silence… Ce recueil est un merci pour qui elle a été et ce qu'elle nous a donné.

Anderson Santana Abade

Anderson Xavier de Miranda

Annerose Ferreira de Carvalho

Annerose Ferreira de Carvalho est étudiante en droit à l'Université Fédérale de l'Ouest de Bahia (UFOB), promotion 2018.1, et médiatrice judiciaire au Tribunal de Justice de Bahia (TJBA). Son large parcours académique est composé d'une licence interdisciplinaire en sciences humaines à l'UFOB, d'une licence en comptabilité à l'Université de l'État de Bahia UNEB et d'un diplôme de troisième cycle en administration financière et contrôle de gestion à la FAPES/UNEB.

Sa passion pour les disciplines de droit de l'environnement, de droit international et notamment pour la médiation la conduit à intégrer l'Instituto Colunas - Médiation, Conciliation et Arbitrage à l'UFOB.

Adoratrice de parfums, elle aime également la musique, les livres, les films, les séries, la nature et la famille. Son passe-temps principal est chanter et donner des présentations musicales au public avec son groupe de Musique Populaire Brésilienne (MPB) appelé « Nau de Papel ».

Falecida em 17 de setembro de 2018 depois de sofrer um AVC, ela permanece na memória de todos os que tiveram a sorte de a conhecer. Aqui ela continua presente, através deste livro, para além do silêncio... Esta publicação é um agradecimento pelo que ela foi e pelo que nos deu.

Anderson Santana Abade

Anderson Xavier de Miranda

Annerose Ferreira de Carvalho

Annerose Ferreira de Carvalho é estudante de Direito na Universidade Federal do Oeste da Bahia (UFOB) turma 2018.1 e mediadora judicial do Tribunal de Justiça da Bahia (TJBA).

Sua ampla formação acadêmica é composta por um bacharelado Interdisciplinar em Ciências Humanas pela UFOB, um bacharelado em Ciências Contábeis pela Universidade do Estado da Bahia (UNEB) e uma pós-graduação em Administração Financeira e Controle de Gestão pela FAPES /UNEB.

A sua paixão pelas disciplinas de direito ambiental, direito internacional e em particular pela mediação levou-a a ingressar no Instituto Colunas - Mediação, Conciliação e Arbitragem da UFOB.

Amante de perfumes, ela também gosta de música, livros, filmes, séries, natureza e família. Seu principal hobby é cantar e fazer apresentações musicais ao público com seu grupo de Música Popular Brasileira (MPB) «Nau de Papel».

Kelly Oliveira dos Santos

Martiniano Silva de Carvalho

Martiniano Silva de Carvalho est journaliste, médiateur judiciaire au Tribunal de Justice de Bahia, bachelier en licence interdisciplinaire en sciences humaines à l'Université Fédérale de l'Ouest de Bahia (UFOB).

Actuellement, il continue son parcours universitaire au sein du cours de Droit, promotion 2018.1, à ladite université où il est aussi membre de l'Institut Laços - UFOB - Médiation, Conciliation et Arbitrage.

Musicien, chanteur et compositeur, il est passionné par la culture.

Très engagé dans les animations culturelles de sa ville, il a été deux fois coordonnateur de la culture pour la municipalité de Barreiras.

Il a comme exemple de vie la simplicité des choses.

Pour lui, la science, l'éducation, la politique publique, l'amitié, la famille en harmonie et le respect de la nature doivent être toujours des pratiques, des gestes, des attitudes naturelles et quotidiennes.

Ramon Pessoa Souza

Ramon Pessoa Souza, est Brésilien et fier de l'être !

Né et élevé dans la ville de Barreiras dans l'État de Bahia, il vit dans le quartier Vila Brasil.

Il est diplômé de l'Université Fédérale de l'Ouest de Bahia (UFOB) dans le cadre d'une licence interdisciplinaire en sciences humaines (BI en Humanités) et suit actuellement une licence en géographie dans la même université.

Kelly Oliveira dos Santos

Martiniano Silva de Carvalho

Martiniano Silva de Carvalho est, jornalista, Bacharel em Humanidades pela UFOB, Mediador Judicial pelo TJ/BA e Bacharelando em Direito - turma 2018.1 pela UFOB - Universidade Federal do Oeste da Bahia, membro do Instituto Laços- UFOB - Mediação, Conciliação e Arbitragem.

Músico, cantor e compositor, é um apaixonado pela cultura.

Muito engajado nas atividades culturais de sua cidade, foi duas vezes coordenador cultural do município de Barreiras.

A simplicidade das coisas é um exemplo de vida.

Para ele, ciência, educação, políticas públicas, amizade, harmonia familiar e respeito à natureza devem ser sempre práticas, gestos e atitudes naturais e cotidianas.

Ramon Pessoa Souza

Ramon Pessoa Souza, é brasileiro e tem orgulho de ser!

Nascido e criado na cidade de Barreiras, na Bahia, mora no bairro Vila Brasil. Graduou-se pela Universidade Federal do Oeste da Bahia (UFOB) com graduação interdisciplinar em humanidades (BI em Humanidades) e atualmente cursa Geografia na mesma universidade. Enquanto cursava o curso de BI em Humanidades, conheceu o coletivo de escrita Entrelinhas através da sua professora de francês Ana Angélica. A proposta do projeto era desenvolver a escrita portuguesa e francesa a partir da produção de um texto sobre o tema "Tempo". Ana Angélica, coordenadora do coletivo, corrigiu a ortografia e sugeriu alterações para melhorar

Alors qu'il fréquentait le cours BI en Humanités, il a rencontré le Collectif Entrelinhas par l'intermédiaire de l'enseignante Ana Angélica. Elle enseignait le cours de français et était également la relectrice des textes et la responsable des échanges avec Isabelle en Belgique. La proposition du projet était de développer l'écriture portugaise et française à partir de la production d'un texte sur le thème « Le temps ».

Ana Angélica, en tant que coordonnatrice du collectif, corrigeait l'orthographe et suggérait des changements pour améliorer la compréhension du texte, sans en changer le sens. Ainsi, les écrivants et écrivantes gardaient la liberté dans la production de leurs textes. Cela l'a motivé, car même s'il se trouvait limité par le thème « Le temps », il était libre de dire ce qu'il voulait. C'est la raison pour laquelle il a choisi de parler de son enfance, en la comparant à la réalité de l'époque où il participait à ce groupe.

Il a décidé de participer au Collectif Entrelinhas car il avait besoin d'améliorer son écriture en portugais et de développer son français.

Les moments d'écriture ont été pour lui douloureux, mais en même temps agréables et gratifiants. Malgré qu'il n'ait pas continué le cours de français, son écriture portugaise s'est largement améliorée, sans compter qu'il a appris qu'il est toujours possible d'améliorer quelque chose ou de mieux l'expliquer.

C'est une leçon qu'il gardera avec lui toute sa vie.

a compreensão do texto, sem alterar o sentido. Assim, os escritores mantiveram a liberdade na produção de seus textos. Isso o motivou, pois mesmo se encontrando limitado pelo tema "tempo", ele era livre para dizer o que quisesse. Por isso optou por falar de sua infância, comparando-a com a realidade da época em que participou desse grupo. Decidiu participar do coletivo de escrita Entrelinhas porque precisava aprimorar sua escrita em português e desenvolver seu francês. Os momentos de escrita foram para ele dolorosos, mas ao mesmo tempo agradáveis e gratificantes. Embora não tenha continuado no curso de francês, sua escrita em português melhorou muito, sem contar que aprendeu que sempre é possível melhorar alguma coisa ou explicar melhor. É uma lição que ele levará para o resto da vida.

Lieux traversés pour les deux parcours du Collectif Entrelinhas

Introduction

Le Collectif Entrelinhas a adopté le modèle de l'écriture itinérante cher à ScriptaLinea, c'est-à-dire qu'il s'est réuni dans différents lieux afin de connaître ceux-ci et de s'inspirer de chaque nouvel environnement.

Nous vous présentons ci-dessous les endroits où nous nous sommes réuni·e·s pour construire ce projet, à Barreiras, et nous remercions chaleureusement toutes les personnes qui ont contribué à ce que nous ayons un espace de rencontre et qui ont veillé à ce que nous soyons bien accueilli·e·s.

Bâtiment administratif de l'Université Fédérale de l'Ouest de Bahia (UFOB)

Fondée en 1948 par le professeur José Seabra de Lemos, l'École Padre Vieira est une construction symbolique de Barreiras, dont l'usage a évolué au cours du temps, tout en continuant de servir à des finalités éducatives.

Le premier parcours d'écriture du Collectif Entrelinhas a démarré dans les locaux de cette ancienne et importante école qui est devenue le *bâtiment administratif de l'université*, situé au centre-ville.

Ce cloître à étage unique, dont l'architecture ressemble à celle d'un couvent, abrite de nombreuses salles et est localisé au centre-ville, ce qui a facilité la logistique pour les participant·e·s du collectif.

Lugares atravessados pelos dois grupos do Coletivo Entrelinhas

Introdução:

Em cada um dos livros produzidos pelos coletivos de escrita apresentamos os locais que nos receberam.

O coletivo Entrelinhas adotou o modelo de escrita itinerante, ou seja, que se reunia em diferentes lugares para conhecê-los e se inspirar em cada novo ambiente.

Apresentamos abaixo os locais onde nos reunimos para construir este projeto em Barreiras e aproveitamos para agradecer a todas as pessoas que contribuíram para garantir que tivéssemos um espaço de encontro e que fôssemos bem recebidos.

Prédio da Reitoria da Universidade Federal do Oeste da Bahia (UFOB)

Fundada em 1948 pelo Professor José Seabra de Lemos, o Colégio Padre Vieira é uma construção simbólica de Barreiras, cujo uso foi evoluindo ao longo do tempo, mas sempre servindo a finalidades educativas.

A primeira sessão de escrita do primeiro grupo do Coletivo Entrelinhas teve início nas dependências deste antigo e importante colégio, que passou a ser o *prédio administrativo da universidade*, localizado no centro da cidade mais precisamente na Rua Professor José Seabra de Lemos, Recanto dos Pássaros, Barreiras-BA.

Este claustro térreo, com uma arquitetura semelhante à de um convento, abriga muitas salas e está situado no centro da cidade,

La valeur historique de cet endroit a sans doute inspiré les écrivant·e·s du premier parcours, qui avait comme sujet d'écriture *Le temps*.

Centre paroissial Saint-Sébastien

www.ufgjecgk.br

Le *Centre paroissial Saint-Sébastien* est un bâtiment qui appartient au diocèse de Barreiras, ses installations servent aux activités religieuses mais sont également ouvertes à la communauté locale, ce qui est précieux vu l'accessibilité des lieux. C'est pour cela qu'il a été possible d'accueillir le Collectif Entrelinhas pour la réunion de démarrage du deuxième parcours.

Pour les participant·e·s, la réunion, ce jour-là, fut très agréable, ce qui a permis de bien commencer l'aventure littéraire.

Université Fédérale de l'Ouest de Bahia (Campus Recteur Edgard Santos)

www.ufob.edu.br

Fondée le 5 juillet 2013, *l'Université Fédérale de l'Ouest de Bahia* est un établissement d'enseignement supérieur public et gratuit. L'université propose plus de 25 licences distribuées sur 5 campus différents. L'institution accueille des étudiant·e·s de toutes les régions du Brésil ainsi que des étudiant·e·s étranger·ère·s.

Le Campus Rector Edgard Santos (surnommé Campus de la Prainha), situé à Barreiras, est composé d'un ensemble de bâtiments qui abritent les salles de cours, les salles des professeur·e·s, les laboratoires, les amphithéâtres, la bibliothèque et le restaurant universitaire.

o que facilitou a logística para os participantes do coletivo.

O valor histórico deste lugar inspirou, sem dúvida, os escritores e escritoras do primeiro grupo que tiveram *o tempo* como tema para a escrita.

Centro Paroquial São Sebastião

www.ufgjecgk.br

O *Centro Paroquial São Sebastião* é um prédio pertencente à Diocese de Barreiras, suas instalações são utilizadas para atividades religiosas, mas também abertas à comunidade local, o que é valioso pela acessibilidade do local. Por isso foi possível receber o Coletivo Entrelinhas para o encontro de abertura do segundo grupo.

Para os participantes, o encontro daquele dia foi muito agradável, o que possibilitou iniciar bem a aventura literária.

Universidade Federal do Oeste da Bahia (Campus Reitor Edgard Santos)

www.ufob.edu.br

Fundada em 5 de julho de 2013, a *Universidade Federal do Oeste da Bahia* é uma instituição de ensino superior pública e gratuita.

A universidade oferece mais de 25 graduações distribuídas em 5 campi diferentes. A instituição recebe estudantes de todas as regiões do Brasil, bem como estudantes internacionais.

O campus Reitor Edgard Santos (apelidado de campus da Prainha) localizado em Barreiras é composto por um conjunto de prédios que abrigam as salas de aula, as salas dos professores, os laboratórios, os auditórios, a biblioteca e o restaurante universitário.

Durant le deuxième parcours, les salles de cours de l'université ont été utilisées lors de quelques réunions du Collectif Entrelinhas.

Pour les écrivant·e·s qui étaient étudiant·e·s de l'institution, cela a été l'occasion de voir cet espace exploité autrement et, pour celles et ceux qui n'étaient pas étudiant·e·s, ce fut l'opportunité de connaître l'université qui, par le fait d'être en dehors du centre-ville, n'est pas très familière des habitant·e·s de Barreiras.

Conseil municipal de Barreiras

https://cmbarreiras.ba.gov.br

Plusieurs réunions du Collectif Entrelinhas ont eu lieu dans le bâtiment du *Conseil municipal de Barreiras*.

Malgré son caractère public, les installations sophistiquées de ce bâtiment étaient inconnues pour la majorité des participant·e·s du collectif. Les rencontres réalisées dans cet espace ont été l'occasion de le connaître et de visualiser les ressources matérielles dont dispose cette institution publique.

Le caractère formel de cet endroit a pu intimider au départ, mais quelques temps après, les participant·e·s s'y sont habitué·e·s en reconnaissant que c'était un espace public qui appartient au peuple. L'utiliser pour les réunions d'un collectif d'écrits a donc permis de réinterpréter l'usage d'une telle structure représentative de l'État et de réduire ainsi symboliquement la distance entre cet espace et les citoyen·ne·s.

Durante o segundo grupo de escrita, as salas de aula da universidade foram utilizadas em algumas reuniões do coletivo Entrelinhas.

Para os escritores e escritoras que eram alunos da instituição foi a oportunidade de ver esses espaços explorados de forma diferente e para os que não eram alunos foi a oportunidade de conhecer a universidade, que pelo fato de está fora do centro da cidade, não é muito familiar aos barreirenses.

Câmara Municipal de Vereadores de Barreiras

https://cmbarreiras.ba.gov.br

Várias reuniões do Coletivo Entrelinhas aconteceram no prédio da *Câmara Municipal de Barreiras*.

Apesar de seu caráter público, as sofisticadas instalações deste edifício eram desconhecidas da maioria dos participantes do coletivo. Os encontros realizados neste espaço foram uma oportunidade para conhecê-lo e também de visualizar os recursos materiais de que dispõe esta instituição política.

A formalidade deste local pode ter sido intimidante no início, mas algum tempo depois os participantes se acostumaram, reconhecendo que se tratava de um espaço público que pertencia ao povo. Utilizá-lo para as reuniões de um coletivo de escrita foi, portanto, uma experiência de ocupação de uma estrutura representativa do Estado, reinterpretando seu uso e, assim, reduzindo simbolicamente a distância entre esse espaço e os cidadãos.

Salon de thé de la boulangerie Delícia Gourmet

En raison d'un imprévu, une des réunions du deuxième parcours a eu lieu au Salon de thé de la boulangerie *Délícia Gourmet*.

Malgré l'improvisation, cela a été une expérience intéressante, car cet endroit, comme tous les autres, a servi d'inspiration pour l'écriture.

Cette réunion, aromatisée par l'odeur de café, de pain et de viennoiseries, est restée dans les souvenirs des écrivant·e·s comme un très bon moment d'apprentissage et de partage avec notre chère professeure Ana Angélica. Cette ambiance chaleureuse et conviviale était très représentative de sa manière d'accueillir ses élèves et ami·e·s.

Salão da Panificadora Delícia

Devido a um imprevisto, um dos encontros do segundo percurso aconteceu no salão da padaria *Delícia Gourmet*.

Apesar da improvisação, foi uma experiência interessante, pois este lugar como todos os outros serviu de inspiração para a escrita.

Este encontro bastante excêntrico, temperado com cheiros de café, pães e *pâtisseries*, ficou na memória dos·as escritores ali presentes como sendo um momento maravilhoso de aprendizagem e partilha com a nossa querida professora Ana Angélica. Esse ambiente caloroso e amigável representa muito bem a forma como ela acolhia seus alunos(as) e amigos(as).

Le Collectif Entrelinhas et ScriptaLinea remercient

Merci, avant tout, à Ana Angélica dos Santos, sans qui ce recueil n'aurait pas vu le jour. Voici qu'il paraît cinq années après son décès, en hommage à ce qu'elle a pu apporter à ScriptaLinea et, bien sûr, à ses étudiant·e·s.

Merci aux écrivant·e·s de Barreiras d'avoir eu confiance dans cette initiative qui met le collectif au centre de l'aventure littéraire.

En particulier, merci à Amanda dos Santos Machado et à sa persévérance nourrie de l'affection pour Ana Angélica ; c'est grâce à elle que vous lisez ces lignes.

Merci au travail de traduction réalisé par Paul Dupuis et par Amanda dos Santos Machado pour rendre le recueil accessible en français également.

Merci à Jean-René Mpassy pour son soutien au projet et sa ténacité dans la volonté de faire vivre, encore, son amie Ana Angélica, par son écriture et le projet collectif qu'elle a mené.

Merci à Isabelle De Vriendt pour sa contribution au projet.

Merci à Ana Luisa Isnardis pour la relecture des textes en portugais et à Benoît De Vriendt pour la relecture des textes en français.

Merci à Didier van Pottelsberghe pour le graphisme et la mise en page du recueil.

O Coletivo Entrelinhas e ScriptaLinea agradecem

Agradecemos, antes de tudo, à Ana Angélica dos Santos, sem a qual este livro não teria visto a luz do dia. Os textos são publicados cinco anos após sua morte, em homenagem ao que ela conseguiu trazer para ScriptaLinea e, claro, para seus alunos ·as.

Obrigado aos escritores(as) de Barreiras por terem confiado nesta iniciativa que coloca o coletivo no centro da aventura literária.

Um muito obrigado especial à Amanda dos Santos Machado e sua perseverança alimentada pelo carinho por Ana Angélica; é graças a ela que você está lendo estas linhas.

Obrigado à Paul Dupuis e à Amanda dos Santos Machado pelo o trabalho de tradução, para tornar a coleção acessível também em francês.

Obrigado à Jean-René Mpassy pelo apoio ao projeto e pela tenacidade no desejo de manter viva a memória de sua amiga Ana Angélica, por meio de sua escrita e do projeto coletivo que ela liderou.

Obrigado à Isabelle De Vriendt por sua contribuição ao projeto.

Obrigado à Ana Luísa Isnardis pela revisão dos textos em português e à Benoît De Vriendt pela revisão dos textos em francês.

Obrigado à Didier van Pottelsberghe pelo design e layout da coleção.

Merci aux personnes qui ont permis l'accès et ont accueilli le Collectif Entrelinhas lors de ses séances itinérantes au bâtiment administratif de l'Université Fédérale de l'Ouest de Bahia, au Centre paroissial Saint-Sébastien et à l'Université Fédérale de l'Ouest de Bahia. Merci également au recteur du Campus Edgard Santos, au Conseil municipal de Barreiras et au Salon de thé de la boulangerie Delícia Gourmet.

Merci aussi à tous ceux et à toutes celles qui, de près ou de loin, ont contribué à la réalisation de ce recueil. Le Collectif Entrelinhas et l'aisbl ScriptaLinea leur sont très reconnaissants de leur appui, leur confiance et leur enthousiasme.

Agradecemos às pessoas que permitiram o acesso e acolheram o coletivo Entrelinhas durante suas itinerâncias no prédio administrativo da Universidade Federal do Oeste da Bahia, na Paróquia Saint-Sébastien, na Universidade Federal do Oeste da Bahia. Agradecemos igualmente ao reitor do campus Edgard Santos, à Câmara Municipal de Barreiras e à padaria Delícia Gourmet.

Obrigado também a todos aqueles que, de perto ou de longe, têm contribuído para a concretização desta publicação. O Coletivo Entrelinhas e a AISBL ScriptaLinea agradecem imensamente o apoio, a confiança e o entusiasmo.